

Prevención de incendios en la Estación Central



El Oficial William F. Bice de la Policía de Tránsito del MBTA, pasa información sobre prevención de incendios a Lucinda Rondón y sus hermanos menores, Leonel, 8 y Leonard, 6 durante la recepción llevada a cabo en la Estación Central de Bomberos de Lawrence. **PÁGINA 13**

Fire Prevention at Central Station

Officer William F. Bice of the MBTA Transit Police passing information about fire prevention to Lucinda Rondon and her younger brothers Leonel, 8 and Leonard, 6, at the open house held at Lawrence Central Fire Station.. **PAGE 13**



Spook-tacular Halloween Party

John Anton from Haverhill, is Count Dracula, at the Saint Andrews Episcopal Church Halloween party held at the Methuen Knights of Columbus. Born with Downs Syndrome, didn't deter 42-year-old Anton lobbied the Legislature until they changed the title of the 'Department of Mental Retardation' to 'The Department of Developmental Disability Services.' The name change will be effective in 2010. **PAGE 12**



Adelante! Celebra su Oncena Noche de Becas

Anyeline Nuñez (C.C.H.S. clase del 2012) recibió una Beca Olivia Howell, de manos de Olivia Howell. En el año 2006, Howell dijo a sus padres, familiares y amigos que no le comprarán ningún regalo de Navidad y en su lugar le dieran dinero para establecer una beca para los niños de Adelante! Aquella vez comprometió \$8,000 por los próximos cuatro años. **PÁGINA 6**

Adelante!'s Eleventh Annual Scholarship Night, **Page 7**



¿Podemos vivir sin violencia?

Altagracia Mayí, productora de Mirada de Mujer, llevó a cabo un foro acerca de la violencia para celebrar el primer aniversario de su programa radial que se trasmite por WCEC-1490-AM. **PÁGINA 5**

Can we live without violence?, **Page 5**

Eliminando basura, embelleciendo la ciudad | 8

EDITORIAL | 3

CALENDARIO | 18

CLASIFICADOS | 22



Making a Difference:
An Evening at the Castle
to benefit Greater Lawrence
Family Health Center

Join with the
**Greater Lawrence
Family Health Center**
for
An Evening At The Castle

Searles Castle
Windham, NH

November 6, 2008
6:00 - 9:00 PM

Tickets: \$100



Greater Lawrence Family Health Center

For more information call 978-722-2871 or visit
www.glfhcmakingadifference.com

Organizaciones sin fines de lucro perderán fondos del estado

Organization	FY09 GAA	9C cuts	New amount
AMEDAL	25,000	-12,500	12,500
Arlington Community Trabajando	165,000	-165,000	0
Casa Dominicana	125,000	?	125,000*
Community Service Agency, Inc.	84,000	-84,000	0
Esperanza Academy, School of Hope	100,000	-100,000	0
Family Service, Inc.	50,000	-25,000	25,000
Food for the World Pantry, Inc.	115,000	-57,500	57,500
Greater Lawrence Community Action Council, Inc	75,000	-75,000	0
International Institute of Greater Lawrence	163,642	-81,821	81,821
Lawrence Learning Center/Community Developme	100,000	?	100,000*
Neighbors in Need	100,000	-50,000	50,000
New England Puerto Rican Alliance	125,000	-93,750	31,250
New Skills Academy	50,000	-50,000	0
YWCA of Greater Lawrence	100,000	-50,000	50,000
TOTAL	1,377,642	-844,571	533,071

? = Organization included in Governor's 9C message, but no cut specified
* Subject to change

El Representante Estatal William Lantigua (D-Lawrence) anunció que las organizaciones sin fines de lucro podrían verse afectadas por una ola de recortes presupuestarios destinados a compensar el fuerte descenso de las proyecciones en los ingresos del estado.

En una conferencia de prensa en la Casa de Estado el Gobernador Deval Patrick indicó detalles específicos de los recortes presupuestarios que se había rumoreado durante las últimas semanas, a medida que la crisis económica mundial se profundiza. Patrick anunció "más de \$ 1.4 mil millones en recortes de gastos, controles de gastos y otras soluciones para que nuestro presupuesto operativo esté en línea con el estimado de ingresos para el año fiscal 2009."

Detalles de esta acción de emergencia sorprendió a las comunidades de Massachusetts ya lidiando con la aplicación de la recesión económica. En general, dijo Lantigua, los fondos destinados para Lawrence los cuales habían sido aprobados anteriormente en el año se redujo en más del 60 por ciento en el marco del plan del Gobernador, lo que redujo los \$28,2 mil millones de presupuesto estatal por casi mil millones de dólares.

"Si bien estoy terriblemente decepcionado de que estas medidas drásticas debían ser tomadas, me doy cuenta el Gobernador tenía que actuar", dijo Lantigua. "Estos dolorosos recortes son la desafortunada consecuencia de una crisis económica internacional".

La invocación de una sección de la ley del estado de Massachusetts otorga a la rama ejecutiva el poder para equilibrar el presupuesto en vista de las deficiencias de ingresos y el Gobernador Patrick redujo los gastos dentro de una amplia gama de programas estatales, incluyendo la enseñanza primaria y secundaria, la vivienda y el desarrollo económico, desarrollo de la fuerza laboral, y los servicios sociales. En la inauguración de los llamados recortes 9C, Patrick destacó que la ayuda local a las ciudades y pueblos y del Capítulo 70 la financiación de las escuelas públicas se mantienen sin cambios.

Lantigua dijo que cinco de sus 16 asignaciones a las organizaciones locales se han eliminado totalmente, mientras que otros se redujeron entre el 50 y el 75 por ciento. Debido a los errores y omisiones en el informe del Gobernador, sin embargo,

Lawrence Non-Profits Squeezed in Statewide Budget Crunch

State Representative William Lantigua (D-Lawrence) announced that local non-profit organizations would be adversely affected by a wave of budget cuts intended to offset the steep decline in state revenue projections.

In a State House press conference, Governor Deval Patrick outlined specific details of budget cuts that had been rumored during the last several weeks, as the global economic crisis deepened. Patrick announced "over \$1.4 billion in spending cuts, cost

reconoció que era posible que la financiación se redujera aún más.

Lantigua dijo que estaba especialmente preocupado por el destino de las despensas de alimentos y otros programas que sirven a la comunidad de los residentes más necesitados, entre ellos las familias monoparentales, los niños, los ancianos y las personas sin hogar.

"Siempre que los servicios sociales se ven afectados, provoca grandes problemas", dijo Lantigua. "Pero es especialmente preocupante en estos tiempos difíciles, cuando tantas personas se esfuerzan por proporcionar las necesidades básicas".

Lantigua destacó que iba a trabajar con el liderazgo de la Cámara de Representantes y la delegación de Lawrence para identificar otras fuentes de financiación para programas locales.

"Vamos a seguir avanzando y esperando la mejor", dijo Lantigua.

**PLEASE SEE CUTS
CONTINUES ON PAGE 15**

EDITORIAL | EDITORIAL

¿Podremos controlar la violencia?

La violencia en la sociedad de hoy es un problema en aumento. Leer las noticias acerca de la violencia se ha convertido en una rutina. Hay muchas clases de violencias, no limitadas solamente a doméstica o asalto sexual. Intolerancia racial, dote o herencia, preferencia entre hijos, suicidio, abuso a los ancianos, crímenes por odio, violencia en relaciones y abuso a trabajadores inmigrantes, solo por mencionar unos cuantos. A ellos, podemos sumarles absurdos tiroteos a mansalva los cuales han arruinado muchas vidas.

Para tratar sobre esta variedad de problemas que van en aumento, el Lawrence Mayor's Health Task Force declaró el mes de octubre como el mes de Conciencia Sobre Violencia Doméstica, con diferentes organizaciones en el Valle trabajando sin descansar para atraer la atención de estos problemas identificándolos.

Según pasamos la página del calendario para entrar en noviembre, podemos contar los muchos foros, reuniones y conferencias llevadas a cabo para llamar la atención de algo que está corroyendo nuestra sociedad.

Sólo confiamos que todos aquellos que están viviendo bajo el terror de la violencia, comprendan de que no están solos/as y que hay muchos sitios donde pueden recibir ayuda.

¡Recuerden, una llamada telefónica le puede salvar la vida!

Can we stop the violence?

Violence in today's society is a growing problem. Reading news about violence has become a daily routine.

There are many different kinds of violence, not limited to domestic or sexual assault. Ethnic intolerance, dowry-related, son or daughter preference, suicide, elder abuse, hates crimes, violence in relationships and migrant worker abuse just to name a few. To that, we can add senseless drive-by-shootings which had ruined many innocents' lives.

To address a variety of issues surrounding these growing problems the Lawrence Mayor's Health Task Force declared the month of October as Domestic Violence Awareness Month, with different organizations in the Valley working fearless to bring attention to these problems by identifying them.

As we pass the calendar's page to enter in November, we can count the many forums, meetings and conferences held to bring awareness to something that is corroding our society.

We just hope that all those living under fear of violence, realized that they are not alone, that there are many places where to get help.

Remember, a phone call can save your life.

Cartas al Editor | Letters to the Editor

Rumbo
315 Mt. Vernon Street, Lawrence MA 01843
Email: editor@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

Publicación de SUDA, Inc.
315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843

Tel: (978) 794-5360
Fax: (978) 975-7922

WEBSITE: www.rumbonews.com
EMAIL: rumbo@rumbonews.com

DIRECTOR
Dalia Díaz
daliadiaz@rumbonews.com

SALES & CIRCULATION DIRECTOR
Alberto M. Surís
albertosuris@rumbonews.com

GRAPHIC & WEB DESIGN
Richard A. Aybar
richardaybar@rumbonews.com

CONTRIBUYENTES | CONTRIBUTORS

Ellen Bahan
Frank Benjamín
Alonzo Capellán
Nunzio Di Marca
Paul V. Montesino, PhD
Maureen Nimmo
Milton L. Ortiz
Arturo Ramo García
Luke Seneca

LAWRENCE/METHUEN EDITION
Published on the 8th & 22nd of Every Month

OPINIÓN

READ IT IN ENGLISH ON PAGE 15

Desde Mi Esquina

Por **Dalia Díaz**
daliadiaz@rumbonews.com

¡Se despertó el Comité Escolar!

Hubo un artículo en el Eagle-Tribune el lunes, 20 de octubre que hizo que varias personas me llamaran felicitándome. Ellos me acreditaban con las declaraciones de los miembros del Comité Escolar de Lawrence y las acepté. Sí, he estado gritando desde hace mucho tiempo que tenemos políticos cobardes porque no defienden al pueblo y no ponen al Superintendente Escolar donde le corresponde.

Parece que los miembros del Comité Escolar están despertando al hecho de que el superintendente no los considera como lo que en realidad son por todos estos años y ahora quieren corregir la situación. Laboy ya no responderá a sus solicitudes de documentos. Él y el alcalde "decidieron" que será de esa manera. ¿Cuál de los miembros del Comité le va a dar la noticia al superintendente que él trabaja para ellos, no al revés?

Jim Vittorioso ahora cuestiona si todos los empleados del departamento escolar han atravesado un CORI (el Registro de Información de Delincuentes). Todos sabemos de determinadas personas que no pueden pasar un CORI, sin embargo, están empleadas allí.

He escrito acerca de las iglesias utilizando las instalaciones escolares, en particular la fiesta de fin de año en la South Lawrence East School y recientemente,

los Premios Latin Pride que tuvieron lugar en el nuevo Centro de Artes en Lawrence High School, de forma gratuita. El contrato firmado por Mark Rivera dice que el superintendente escolar tiene la opción de perdonar el depósito de \$250 o la totalidad del cargo. El Sr Vittorioso se pregunta por qué las instalaciones escolares están siendo utilizadas sin la debida autorización. Según él, sólo el Comité Escolar tiene la autoridad para el arrendamiento de los edificios escolares.

Por último, su comportamiento me reivindica. No hay nada personal en contra de Laboy. Todo el mundo está empezando a darse cuenta de que este hombre vino a violar a la ciudad.

Cumbre 2008 de la WCCM

Costa-Eagle Broadcasting celebró un foro la semana pasada sobre el acoso y el abuso el cual se transmitió por la WCCM 1110 AM de 11:30 a 4:30, cada hora hubo un panel sobre todos los aspectos del problema. Tenían profesionales escolares hablando de las preocupaciones de los jóvenes estudiantes, mujeres abogando por erradicar la violencia doméstica y las opciones legales disponibles, pero el objetivo principal era educar a la comunidad.

Yo participé en el último segmento que trató con los medios de comunicación y la difusión de las soluciones con Al Gettler,

del Eagle-Tribune, Francisco Ureña, director de Servicios de Veteranos, y Tom Coppinger, director del Point After Club. El Sr. Coppinger mencionó el maravilloso medio que esta ciudad tiene y no está siendo utilizado. Se refería a Lawrence Community Access Televisión (Canal 8).

No es que el Canal 8 no está siendo utilizado: no es utilizado debidamente. Fijese que cada evento en la ciudad es grabada por Ginny Alexander o Jim Ross. Ese no es su trabajo! Todas las demás ciudades y pueblos dan entrenamiento a los residentes y crean un grupo de voluntarios para ir a grabar eventos y producir programas. En Lawrence, nadie sabe cuándo las sesiones de entrenamiento tienen lugar. De hecho, sé de personas que están deseosos de aprender y nunca los llaman.

Yo tenía mi propio equipo para grabar mis programas y se convirtió en tan difícil con las limitaciones en cuanto a quienes podrían estar involucrados, que dejé de producirlos.

Lo único que puedo pensar cuando del Canal 8 se refiere es que se ha convertido en el club privado de Jim Ross. La peor parte de esto es que los usuarios de cable en la ciudad están pagando por ese servicio y nadie se queja.

Tower Hill N. A.

El viernes, 17 de octubre, la Asociación de Vecinos de Tower Hill celebró su vigésimo aniversario en el Club Social de Naturalización. Esta fue una celebración fantástica, muy concurrida, con gran abundancia de comida y de regalos para las rifas. Sin

Llama Hoy! (978) 794-5360

**¿COMO UTILIZARÍAS ESTE ESPACIO?**

Si pensaba que un anuncio pequeño no funciona, esta es la prueba de que estaba equivocado. Este pequeño anuncio ha logrado llamarte la atención y ya le ha dedicado unos segundos de tu tiempo. Los lectores de Rumbo podrían estar leyendo sobre sus productos y/o servicios. El costo del anuncio no es un secreto ni envuelve trucos de venta. Este lo podrás calcular con la guía que aparece en la página 23. ¿Qué pondrías tú en este espacio? Comunícate con Alberto al (978) 794-5360.

POR FAVOR VEA DÍAZ
CONTINÚA EN LA PÁGINA 11

POR FAVOR VEA GARCIA
CONTINÚA EN LA PÁGINA 11

OPINIÓN**La Escuela Ideal**

READ IT IN ENGLISH ON PAGE 21

Por **Nunzio Di Marca**
nunziodimarca@rumbonews.com

Como profesor dedicado a la enseñanza de nuestros jóvenes, mis pensamientos siempre son relacionados a cómo mejorar nuestras escuelas y por suerte he observado de cerca una escuela en particular y he notado una serie de cosas que me demuestran que es, en efecto, una escuela ideal. Mi artículo esta semana está dedicado a la escuela media Andrews ubicada en la Ciudad de Medford.

El departamento escolar de la Ciudad de Medford tiene un presupuesto de \$45,000,000. El número total de estudiantes en las escuelas públicas es de 4,800. De esa cantidad 450 asisten a la Andrews entre el

POR FAVOR VEA DI MARCA
CONTINÚA EN LA PÁGINA 9

Por Venganza No, Sr. Laboy

Por **José Alfonso García**

Como maestro del sistema escolar de Lawrence por más de 12 años, como comunicador en los medios radiales y escritos; como empresario y porque tengo el privilegio de vivir en el corazón de esta gran comunidad de inmigrantes, he tenido la oportunidad de ganarme el cariño y el respeto, no sólo de los estudiantes y de los padres sino de toda la comunidad que ha visto en mí el prototipo del inmigrante hispano honrado que lucha por superarse y

Funeraria Farrah
Somos Expertos en Precios Módicos y Servicio de Alta Calidad

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

170 Lawrence St., Lawrence, MA (978) 682-4060

¡EMPEÑE AQUÍ!

Nosotros en Cash for Gold hemos estado recibiendo artículos de la comunidad para empeñar por más de 20 años. Nosotros cobramos solamente 1% semanal (menos de la mitad de otras tiendas) y usualmente prestamos el doble de la cantidad.

Visítenos en el 527 South Broadway, Salem, N.H. (Ruta 28)
603-898-2580

Can we live without violence?

Altagracia Mayi, producer of *Mirada de Mujer*, held a forum about violence to celebrate the first anniversary of her radio talk show been transmitted by WCEC-1490-AM. The forum was held Saturday, October 18, 2008, at Cambridge College, 60 Island Street, Lawrence, MA.

Panelists at the forum was Carlos Gutierrez, Sociologist and expert in addiction; Dulce Garcia, Psychologist and Therapeutic; Radhames Peguero, journalist; Wendy Luzon, Shelter Coordinator, Women's Resource Center, YWCA of Haverhill and founder of DeLaMano, Inc., and Attorney Zoila Gómez.

Mayí opened the forum by welcoming the panelists and the attendees and explained the purpose of her family oriented radio-program, which is education and awareness about different community issues.

During the course of the forum, Wendy Luzon spoke about domestic violence. Sociologist Carlos Gutierrez made a psychological study of what violence is. Journalist Radhames Peguero expound on violence and the media. Doctor Dulce Garcia focused in the psychology of violence, while Attorney Zoila Gomez spoke about the legal aspect and VAWA Law.

Radio broadcaster Carlos Martinez acted as MC, while Professor Nunzio DiMarca was the Spanish to English interpreter.

¿Podemos vivir sin violencia?

Por **Alberto Surís**
albertosuris@rumbonews.com

Altagracia Mayi, productora de *Mirada de Mujer*, llevó a cabo un foro acerca de la violencia para celebrar el primer aniversario de su programa radial que se trasmite por WCEC-1490-AM. El foro se llevó a cabo el sábado 18, 2008, en Cambridge Collage, sitiado en el 60 de la Calle Island, en Lawrence, MA.

Los panelistas del foro fueron el Sociólogo y experto en adicción, Carlos Gutiérrez; Dulce García, Graduada de la Universidad de la Tercera Edad y consejera familiar, sicóloga y terapeuta; Radhamés Peguero, periodista y locutor; Wendy Luzón, Shelter Coordinator, Women's Resource Center, YWCA de Haverhill y fundadora de DeLaMano, Inc., y la Abogada zoila Gómez.

Mayí dio apertura al foro con una bienvenida a los panelistas y al público asistente y explicó la razón de su programa radial, orientado a la familia con contenido de orientación e intención de crear conciencia acerca de diferentes tópicos de interés comunitarios.

Durante el curso del foro, Wendy Luzón habló sobre violencia doméstica; El Sociólogo Carlos Gutiérrez hizo un estudio psicológico de la violencia. El



Desde la izquierda / From left: Wendy Luzon, Zoila Gomez, Altagracia Mayi, Radhames Peguero, Dulce Garcia and Carlos Gutierrez.

Periodista y Locutor Radhamés Peguero disertó sobre la violencia y los medios de comunicaciones. La Doctora Dulce García hizo un enfoque psicológico de la violencia, mientras que la abogada Zoila Gómez

habló acerca de los aspectos legales de la violencia y de la Ley VAWA.

El Locutor Carlos Martínez actuó de Maestro de ceremonia y el Profesor Nuncio DiMarca tradujo de español a Ingles.



Britt McCulloch from Derry, NH

When you're having a baby, you want Family.

When you're welcoming a new life into the world, you want it to be the best experience possible. So you want a hospital ranked in the top 10% statewide for patient satisfaction.

You want access to exceptional care, like a Level II Special Care nursery with neonatologists from Children's Hospital Boston.

You want a private, comfortable room. And, you also want a caring, supportive team to make this special event everything you ever dreamed.

You want Family.

Take a virtual tour of our Birthing Center at holyfamilyhosp.org.
For an obstetrician: 1-800-488-5959, ext. 33.

70 East Street
Methuen, MA 01844



www.holyfamilyhosp.org

MESOTHERAPY: ALTERNATIVA A LIPO A LA HORA DEL ALMUERZO

¡LLAME HOY! Supervisado por médicos y creado para cumplir sus necesidades*



¡Permite que Advanced Weight Loss & Aesthetics Te ayude!

¡Después de 4 años de estar haciendo Lipo MesoTherapy, hemos tratado exitosamente a miles de clientes – que han perdido miles de pulgadas y toneladas de peso – sin ningún problema!

- **MESOTHERAPY**
*Última técnica – Una alternativa médica sin cirugía a la liposucción.
- **TRATAMIENTO DE CELULITIS**
- **MESOCONTOURING**
- **PÉRDIDA DE PESO**
- **MEDICAMENTO**



63 Park Street Village, Andover MA

978.475.7700

Medical Director, Dr. Edward Hatchigian, of Deaconess Hospital, Boston

Consulta **GRATIS** en Todos Nuestros Programas
El programa comienza a un bajo precio de \$15.00 por semana. Plan de pagos sin interés con Care Credit.

weightlossandaesthetics.com

Abdoo 2009

Adelante! Inc. celebró su Oncena Noche de Becas

Por Alberto Surís
albertosuris@rumbonews.com

Estudiantes, familiares y amigos se reunieron en el Sargent Auditorium de la Biblioteca Pública de Lawrence, la tarde del miércoles, 15 de octubre, 2008, para honrar a 43 estudiantes que recibieron becas de Adelante! durante la Oncena Noche de Becas. El Alcalde Michael J. Sullivan felicitó a los estudiantes de Adelante! Por sus logros, y por escoger el camino de mejorar su educación y desarrollo personal.

Entre los oradores se encontraban los estudiantes de último año, Giovanni Estrada, de Notre Dame High School y Corina Cornejo de Central Catholic High School. Ambos relataron sus experiencias de lo que representa ser un académico de Adelante! La oradora invitada, Jesenia Tejada, antigua académica de Adelante!, graduada de Central Catholic High School y Northeastern University habló a los estudiantes y a sus padres acerca de la influencia que Adelante! tuvo en su vida. Ella animó a los estudiantes a seguir sus sueños y de planear cuidadosamente su futuro educacional.

Anyeline Nuñez, alumna de primer año de CCHS recibió la segunda beca anual de Olivia Howell.

Por las destrezas técnicas que ellos han desarrollado, cuatro estudiantes recibieron becas gracias a dádivas de Ibrahim El-



Estudiantes participantes del programa School Success Scholars de Adelante! No todos los que recibieron becas aparecen en la foto:

School Success Scholars from Adelante! Not all who received scholarships are in the picture:

Miguel Arias, Luisanna Crespo, Ysamerc Estevez, Jeannette Mejia, Crystal Montas, Belkys Muñiz, Rosanna Nieves, Anyeline Nuñez, Orquidea Paulino, Melissa Reed, Carolina Santos, Ashley Stewart, Lixela Vargas, Francely Acosta, Jeannette Arias, Karolina Hernandez, Siobhan Loughlin, Nashira Mencia, Shanel Pimentel, Cristina Ramirez, Philip Rapoza-Rosario, Gary Yancey, Chenny Alvarez, Hannah Arraj, Christian Hbaiter, Francisco Mota, Whitney Pierre, Emily Ventura, Chery David Victoria, Chery Oliver Victoria, Sandy Acosta, Catherine Almonte, Corina Cornejo, Mabel Dominguez, Alexis Duran, Ashley Duran, Edward Estrada, Giovanni Estrada, Robert Flete, Jonathan Guzman and Anaseidy Ruiz e/and Isabel Vargas.

Hefni Technical Training Foundation. Ellos son: Miguel Arias y Chery David Oliver de Central Catholic, Isabel Vargas de Presentation of Mary Academy, y Stephanie Guzman de Notre Dame.

En sus diez y seis años de existencia, Adelante!, ha recaudado más de un millón de dólares en becas para alumnos de

Lawrence. Una cantidad igual ha sido contribuida por las escuelas que están asociadas con Adelante! Al aceptar las becas de cuatro años de Adelante! los estudiantes se comprometen a realizar 160 horas de servicio comunitario durante el año escolar.

“Adelante”, en español significa

“avanzar” y simboliza la misión de la organización de ayudar a preparar a jóvenes para los rigores de la educación superior y un futuro que incluye college. Su aclamado programa School Success “Éxito Escolar” ofrece cursos preparatorios y enriquecimiento académico para estudiantes de escuelas superiores.

TENARE'S TIRE SHOP
AUTO REPAIR
NEW & USED TIRES

SERVICIO DE AUTO MECÁNICA
GOMAS NUEVAS & USADAS

348 BROADWAY
LAWRENCE, MA 01841
978.327.6802

BRIAN DE PEÑA

RESTAURANTE FAMILIAR

Cene Acariciado por las brisas del Rio Merrimack...

DISPONIBLES PARA ACTIVIDADES COMO:
Bodas
Bautizos
Cumpleaños
Despedidas de Solteras
Baby Showers

PODEMOS ACOMODARLES SUS NECESIDADES
LLAME PARA UNA CITA

Nuestro Menu Completo está disponible para llevar

ABIERTO DE MARTES A DOMINGO DESDE LAS 8AM HASTA EL CIERRE
LUNES ABIERTO SOLA PARA FUNCIONES PRIVADAS

Jackson's RESTAURANT, LTD.
Route 110, Methuen
978-688-5021

www.jacksonsrestaurantltd.com



Front row: David T. Hildt, Adelante! executive director; Miguel Arias, Stephany Guzman, Isabel Vargas, and Maureen Cirbee Yardgood, president, Adelante!. Back Row: Chery David Victoria. These students received scholarship awards from the Ibrahim El-Hefni Technical Training Foundation for their interest and ability in technology.



Giovanni Estrada, estudiante de último año de Notre Dame High School, es abrazado por su emocionada madre Lupe Díaz, después de su discurso.

Giovanni Estrada, a senior at Notre Dame High School is embraced by his mother, Lupe Diaz, after his speech.

Adelante!'s Eleventh Annual Scholarship Night

By Alberto Surís
albertosuris@rumbonews.com

Students, family members, friends and supporters gathered in the Sargent Auditorium of the Lawrence Public Library on Wednesday, October 15, 2008, in the evening to honor forty-three scholarship recipients at Adelante Inc.'s Eleventh Annual Scholarship Night. Mayor Michael J. Sullivan commended the Adelante! Scholars for their achievements and for choosing the path to higher education and personal development.

Speakers also included Giovanni Estrada, a senior at Notre Dame High School, and Corina Cornejo, a senior at Central Catholic High School. The two gave their personal accounts of what it means to be an Adelante! Scholar. Special Guest speaker Jesenia Tejada, a former Adelante! Scholar and graduate of Central Catholic High School and Northeastern University spoke to students and parents about the influence that Adelante! had on her life. She urged students to follow their dreams and to plan their future education carefully.

CCHS freshman Anyeline Nuñez was awarded the second annual Olivia Howell scholarship.

Four students received scholarships thanks to a grant from the Ibrahim El-Hefni Technical Training Foundation. For the technological skills they have developed, Miguel Arias and Chery David Victoria from Central Catholic, Isabel Vargas from Presentation of Mary Academy, and Stephanie Guzman of Notre Dame each received the awards.

In its sixteen years of operation, Adelante! has raised over one million dollars for scholarships for Lawrence area youth. An equal amount is contributed by partner schools as matching grants. In accepting the four-year scholarships, Adelante! Scholars agree to perform up to 160 hours of community service during the school year.

“Adelante”, the Spanish word for “moving forward”, embodies the mission of the organization to help prepare young people for the rigors of higher education and a future that includes college. Its acclaimed School Success program offers test prep courses and academic enrichment for middle and high school students.

PARA TODO TIPO DE SEGURO

**Personales
Automóviles
Casas
Negocios**

* Tarifas bajas para seguro de AUTOS y CASAS

* Sin depósito con EFT



SE HABLA
ESPAÑOL

DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

85 Salem Street., Lawrence MA 01843
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

WWW.DEGNANINSURANCE.COM



LAWRENCE FAMILY DOCTORS

101 Amesbury Street, Suite 204
Lawrence, MA 01840
Tel. (978) 688-1919
Fax. (978) 688-1923

Medicina Interna
Pediatria
Ginecología

Especialistas en Cuidado de Diabetes



DR. JOEL GORN,
MEDICAL DIRECTOR

BRUCE KATER, CS, FNP,
FAMILY PRACTITIONER

LLAME HOY PARA UNA CITA

Tel. 978.688.1919

HABLAMOS ESPAÑOL

Recepción en Greater Lawrence Technical School

¿Es usted un estudiante que quiere avanzar en la vida después de la escuela secundaria? ¿Quiere irse a trabajar después de la graduación?, o ¿quiere tener una ventaja sobre sus compañeros al iniciar la universidad? Tome su primer paso hacia un futuro gratificante asistiendo a la recepción el domingo, 2 de noviembre, de 1 a 3 de la tarde. Greater Lawrence Technical School ofrece oportunidades que simplemente no están disponibles en una escuela secundaria tradicional. Usted se graduará con un diploma de escuela secundaria y con habilidades muy deseadas.

Este es un momento emocionante para ser un invitado más en la Escuela Técnica de Lawrence. Durante su visita tendrá tiempo para desafiar sus destrezas forenses, poner a

prueba su agilidad en el soccer robótico y el fútbol, o aprender a utilizar un desfibrilador. Para mostrar su agradecimiento por su tiempo, cada huésped se va con un regalo de bienvenida.

En Greater Lawrence Technical School puede elegir entre dieciséis emocionante cursos de estudio en los programas de preparación de carreras Reggies Moving Up - Biotecnología, Asistente de Salud, Electrónica/Pre-Ingeniería, Carpintería, Electricidad, plomería, fabricación de metales, Mercadeo, Comunicaciones Gráficas, Diseño de Moda, Hojalatería, Tecnología Automotriz, Cosmetología, o Artes Culinarias. En su primer año tiene la oportunidad de experimentar todas las dieciséis opciones de carrera.

Hoy existe una fuerte y creciente demanda en el comercio por trabajadores cualificados, y si quiere ir a trabajar directamente después de la escuela secundaria, Greater Lawrence Technical School ha demostrado que los programas de trabajo con habilidades que le dan una buena ventaja sobre la competencia. Los programas técnicos cambian continuamente para satisfacer los estándares de la industria - que incluye el suministro de la técnica más moderna en cada carrera y las clases son impartidas por destacados profesores con años de experiencia en sus campos. Greater Lawrence Technical School es miembro de State Scholars, esto significa que las empresas y la industria los apoya como socios. Los estudiantes son reclutados en gran medida por los empleadores locales y pueden elegir entre una gama de oportunidades de empleo de calidad. Hay cientos de graduados de Greater Lawrence Technical School que son dueños de empresas en el Valle de Merrimack hoy.

Greater Lawrence Technical School es también el camino del éxito para estudiantes ambiciosos, que irán a la universidad y quieren cursos académicos rigurosos vinculados con el mundo real de formación profesional. Puede que usted no piense que una escuela técnica no lo preparará debidamente para la universidad, pero en realidad, lo opuesto es verdad. La experiencia educativa de Greater Lawrence Technical School está diseñada para llevar la universidad a usted como parte de su programa de la escuela secundaria. Debido a las alianzas con muchos colegios y universidades, usted puede ganar créditos universitarios si logra graduarse con buenas calificaciones. Algunos graduados entran en la universidad y completan sus estudios en tres años por los créditos obtenidos. ¡Imagínese el tiempo y el dinero que usted puede ahorrar!

Hay un mundo de oportunidades que les espera en la Escuela Técnica de Lawrence. Explore su página en la Internet y averigüe por qué los estudiantes dicen: "Asistir a Tech es la mejor decisión que jamás haya hecho". Para información diaria, por favor visítelos en www.glts.tec.ma.us.

Eliminando basura, embelleciendo la ciudad

El Alcalde de Lawrence Michael Sullivan, se enorgullece en anunciar un nuevo premio llamado "Jardín del Mes" que va a eliminar basura en nuestra ciudad. A mí me gustaría presentar la información a sus vecinos durante su próxima reunión de asociación del barrio.

Trabajando juntos con la ayuda del Departamento de Desarrollo de Comunidad, Servicios de Inspección, la Oficina del Coordinador de Reciclaje y la Escuela Superior de Humanidades y Liderazgo, este premio ayudará a inspirar a otros a erradicar la basura y a mejorar la calidad de vida en la Ciudad de Lawrence. Para ganar este premio, los residentes de Lawrence han a cumplir con las siguientes reglas:

1. La propiedad debe estar libre de basura en el jardín hasta llegar a la calle.
2. Tienen que mantener la limpieza durante las estaciones. Deben cortar la grama en el verano y en la primavera. Recoger las hojas en el otoño. En el invierno, también tendrán que quitar la nieve y el hielo de las aceras. Deben mantener los canteros de flores limpios de hierba o basura. Los arbustos y árboles deben ser podados.
3. El reconocimiento será dado a la persona que mantenga el patio limpio (en caso que quien lo limpie sea el inquilino).
4. Las personas cuyo patio en general tenga una apariencia nítida, sin basura y no se limitará a la grama o a flores.
5. En caso de un empate, la creatividad será lo que definirá por ultimo al ganador. Juguetes, muebles u ornamentos no serán una penalidad.

Las nominaciones y sugerencias serán aceptadas vía correo electrónico a FOConnor@CityofLawrence.com o pueden ser entregadas al Departamento de Desarrollo Comunitario localizado en el 147 Haverhill St.

Por favor, llámeme para asistir a su próxima reunión de vecinos. Espero verlos pronto.

Gracias,

Frank O'Connor, Jr.
Community Development Dept.
147 Haverhill St., Lawrence, MA 01840
978-620-3517

Llama Hoy! (978) 794-5360



¿COMO UTILIZARÍAS ESTE ESPACIO?

Si pensaba que un anuncio pequeño no funciona, esta es la prueba de que estaba equivocado. Este pequeño anuncio ha logrado llamarte la atención y ya le ha dedicado unos segundos de tu tiempo. Los lectores de Rumbo podrían estar leyendo sobre sus productos y/o servicios. El costo del anuncio no es un secreto ni envuelve trucos de venta. Este lo podrás calcular con la guía que aparece en la página 23. ¿Qué pondrías tú en este espacio? Comunícate con Alberto al (978) 794-5360.

LEA EDICIONES PREVIAS DE RUMBO EN NUESTRO WEBSITE

PERIODICORUMBO.COM



When you need a ride...


Eliminate hassle from your daily commute!

Ride the Boston Commuter Bus to and from the city

The Boston Commuter Bus makes your ride to and from Boston easier than ever! Sit back and relax, take a nap or read a book on one of three inbound trips in the morning and three outbound trips in the evening. Climb aboard at one of many conveniently located stops:

- Pelham St. Park & Ride, Methuen
- McGovern Transportation Center
- Mt. Vernon & Broadway, Lawrence
- Shawsheen Square, Andover
- Andover Center Municipal Parking Lot
- Faith Lutheran Church Park & Ride

MVRTA offers the Merrimack Valley more:

 Park at the Patricia McGovern Transportation Center and receive free parking with a valid MVRTA Boston Commuter Bus pass.



   **Point Click Ride**

www.mvrta.com

For Route & Schedule Information: (978) 469-6878

Dondequiera que estés
Wherever you are
rumbonews.com



NOTAS DE SU BIBLIOTECARIA

READ IT IN ENGLISH ON PAGE 21

Por Maureen Nimmo

Directora de la Biblioteca Pública de Lawrence

Saludos Amigos Lectores. Acabo de regresar del ayuntamiento; el parque Campagnone Common se ve precioso con el cambio en el color de las hojas. Tenemos mucha suerte de que en esta parte del país contamos con bellos otoños. Me siento bien afortunada de contar con un parque al cruzar la calle del edificio donde trabajo. Sí, todo sería perfecto si pudiésemos olvidarnos de lo que está por venir: el largo invierno. Soy natural de aquí, la Nueva Inglaterra, pero creo que tengo que ser de raíces Mediterráneas porque prefiero las playas y el sol los 365 días del año.

Muchas cosas han pasado con nuestra economía desde mi último artículo. Es alarmante el que tenga que estar orando para que el estado no le corte mucho dinero a nuestra ciudad. Ahora estoy aplicando con el estado para que nos de un pase para que podamos quedarnos con nuestra certificación. Les estoy muy agradecida a Mark Andrews (Director del Departamento del Finanzas y Presupuesto), David Camasso (Contralor), y al alcalde por ayudarme en todo lo que pudieron en esta área. Sin embargo, hay un límite a lo que cualquiera de nosotros podemos hacer si el estado nos recortara mucho. Espero que todos mantengamos una actitud positiva, por lo menos hasta las elecciones. Tengo la esperanza de que la persona que salga electa se concentre en resolver esta crisis económica y no buscar las fallas de su oponente. (Tengo que admitir que estoy cansada de tantos anuncios políticos. Que tengan ya las elecciones y dejen de estar hablando de estas.)

La próxima reunión del grupo de lectura será el día veinte a las 6:00 p.m. El título para este mes es *Buying a Fishing Rod for my Grandfather* por Gao Xingjian. El título para el grupo de lectura en español, el cual se reunirá el día diecisiete a las 6:00 p.m., es *La Breve y Maravillosa Vida de Oscar Wao* por Junot Díaz. El Sr. Díaz, como muchos de ustedes saben, habló a una gran

multitud aquí hace unas semanas atrás. Por la fuerte respuesta a su presentación, estoy segura de que la reunión del club será muy estimulante.

Les he mencionado anteriormente sobre la colaboración que existe entre la biblioteca y la Fundación de Robert Frost. Así que nos encontramos una vez más, con mucho orgullo, presentándoles una nueva exhibición titulada *Lasting Legacies (Legados Inmortales)*, el cual nos presenta el mundo literario de Robert Frost y el mundo visual de los pintores impresionistas a través de las imágenes coleccionadas por la White Fund. Mark Schorr, director de la Fundación de Robert Frost, y mi persona esperamos con mucho interés compartir esta visión con la comunidad y así ayudar a mantener vivo nuestro legado.

Estamos planificando una pequeña ceremonia de apertura para el día 24 de este mes. La exhibición forma parte del Festival Anual de Robert Frost, el cual comenzará el día 25 de octubre. La exhibición permanecerá expuesta en nuestro vestíbulo y el auditorio durante los próximos meses. Como objetivo final, a Mark y a mí, nos gustaría hacer del vestíbulo de la biblioteca una zona permanente para exposiciones. Espero que todos ustedes tengan tiempo de pasar y ver la exhibición. Estoy ansiosa de ver la reacción de ustedes hacia el "cuadro mágico."

Creo que esta vez es mejor que me abstenga de mis comentarios usuales referentes a los equipos deportivos de Nueva Inglaterra. El futuro se ve bastante sombrío por todas partes. ¡Quién sabe! A lo mejor de aquí a lo que este artículo es publicado, las cosas hayan mejorado, aunque es muy improbable. Con respecto a los Red Sox, las cosas cambiaron pero no lo suficiente. Mientras tanto, les diré simplemente: ¡Nos vemos en la biblioteca!

CONTINÚA DE LA PÁGINA 9

DI MARCA: LA ESCUELA IDEAL

sexto, séptimo y octavo grado. El director de la escuela se llama Tim Blake, quien vive en la vecina Ciudad de Lowell y el Vice Principal se llama Paul D'Alleva. Por lo que he visto, estas dos personas forman un dúo dinámico. Explicaré el por qué.

Estas dos personas trabajan en unión con todos los maestros, siempre están disponibles, no solamente para los maestros, sino también para los padres y para todos los estudiantes. Además, siempre están pendientes de todo lo que pasa en las aulas. Son dos profesionales en todos los sentidos; respetan y se hacen respetar de todos.

Al hablar con el señor Blake me enteré que la Ciudad de Medford empieza a enseñar idiomas como el italiano en el segundo grado de la escuela elemental. Me informó también que en la escuela media Andrews los estudiantes tienen la opción de estudiar español o italiano.

Pero eso no es todo. Los estudiantes tienen una variedad de actividades en la escuela en las cuales pueden participar. Tales como el balompié, el baloncesto, el Club de Guitarra, el Club Ambiental, el Club de Drama, el Club Robobol, el Club de Ciencia, la Presentación de Talentos, el Club del Libro del Año, el Club de My Heath, el Club Constructor, y la Sociedad Nacional de Honor Juvenil. Siguió diciéndome que, "lo que queremos es darles a los estudiantes las opciones necesarias para desarrollarse lo más posible."

Le pregunté de los resultados obtenidos por los estudiantes en los exámenes MCAS y me contestó que los estudiantes de la Escuela Andrews sacaron un resultado mucho más alto que el año pasado en inglés

y en las matemáticas sacaron más o menos lo mismo del año pasado. Los resultados de la Escuela Andrews fueron mejores que en varias ciudades cercanas.

Al preguntarle cuánto le cuesta educar a cada estudiante me dio la cantidad de \$4,700. ¡Imagínese mi reacción al oír eso! Mientras seguía hablando con él, más me di cuenta de su orgullo por los logros de sus estudiantes y de la calidad de los profesores que trabajan en su escuela. Añadió que, seguramente por el hecho que la escuela apenas tiene 450 estudiantes es más fácil controlar todo lo que ocurre en la escuela.

Una de las cosas que me impresionó muchísimo fue cuando me enteré que el día antes de la elecciones presidenciales la Escuela Andrews también tendrá una elección donde los estudiantes votarán por Obama o por McCain. Sobre ese tema el Principal Blake me explicó que, "la elección es con el propósito de concienciar a los estudiantes para ser responsables con sus deberes cívicos cuando lleguen a la edad de votar. La elección ha sido organizada por el Departamento de Educación Especial."

Cuando le pregunté sobre la asistencia me dijo que el año pasado fue de 95% y que la meta por este año es 96%.

Como empecé el artículo diciendo que la Escuela Andrews es una de las escuelas ideales. Después de haber visto las condiciones de la escuela como también lo que la escuela ofrece, al igual que su eficiente administración por su Principal Tim Blake y su Vice Principal Paul D'Alleva no hay duda que en efecto la Escuela Andrews merece el título de ser una escuela ideal. Ahora, si solamente...

\$7.50	\$7.50
\$7.50	\$7.50

Do the Math!

Do you have a product and/or service to advertise? Let Rumbo readers be your potential customers! If you are able to advertise your product and/or service on the FOUR columnar inches shown on the left, it will not cost you a fortune. Do the Math! Keep in mind, this is a small yet effective ad, you are reading it!

PROPIEDAD DISPONIBLE

Distrito de Arlington, Lawrence, MA.



Community Day Care

(Previamente la Iglesia Metodista St. Paul)

LUGAR:

- Calle Wyman #2, Lawrence
- Esquina de la calle Arlington
- A una cuadra de la calle Broadway

DESCRIPCIÓN:

La estructura es un edificio de madera, de dos niveles, con aproximadamente 8,400 pies cuadrados distribuidos entre los dos pisos. El edificio también incluye un sótano completo. Fue construido a finales de los 1800, y contiene una adición de 5 oficinas construidas en la década de los 1950. El interior contiene salones grandes utilizados como salones de clase (tres en el primer nivel y aproximadamente 3 en el segundo nivel) varios cuartos de baño y una cocina completa. La propiedad también incluye un área exterior de juego extensa y equipada.

Si usted o alguien que usted conoce está interesado en adquirir esta propiedad, favor de comunicarse con Community Day Care, 978-682-6628 x 519.

KNOWING PEOPLE IS GOOD.
This is something we understand. You most likely do too. So come on over, let's make that happen.

Converse Open House
Date: October 23, 2008
Time: 3-7 P.M.
Location: Converse Headquarters
1 High Street, North Andover, Massachusetts
For: Industry professionals and those who think they should be—in the Converse way. The people in charge of granting jobs are looking forward to meeting you.
www.converse.com/#careers



ABRIENDO CAMINOS

POR ALONZO CAPELLÁN | JALONSOARTE@YAHOO.COM

La importancia de los abuelos en el entorno familiar

Junto a José Rodríguez en el programa de radio “La voz Católica” durante el segmento que tiene que ver con la pastoral social de la iglesia, abordamos el tema de los abuelos en la familia, el cual fue bastante interesante ya que el tema llamó poderosamente la atención de los oyentes, los teléfonos no cesaban de sonar, todos querían hacer sus comentarios.

La efervescencia fue tal, que por razones de tiempo y por petición decidimos hacer otro programa tratando el mismo tema por considerarlo bastante motivador e inspirador. Dedicamos también el artículo de esta semana a los abuelos.

Tanto José como yo y los oyentes coincidíamos en no estar de acuerdo, sobre la decisión de llevar a los abuelos o personas mayores de edad a casas de ancianos, precisamente en los momentos en que más necesitan de nuestro apoyo, cuidado y cariño, en los momentos en que no pueden valerse por sí mismos.

Meditábamos sobre una reflexión que cuenta la historia de cierto viudo alemán de unos 80 años, que vivía en la casa de

su hijo, pero no la pasaba bien. Caminaba con dificultad y sufría de temblores, frecuentemente dejaba caer los platos y tasas de cristal, los cuales se hacían pedazos. El anciano sufría, pues notaba el disgusto de su nuera. Solo su nieto, un chiquillo de 10 años disfrutaba del abuelo.

Su hijo que era ebanista, para resolver el problema decidió hacerle un plato y una tasa de madera, la nuera estaba conforme, ya los platos no se rompían más. El abuelo resignado, no dijo nada pero sufría y se veía triste.

Una mañana el padre encontró al niño en su taller de carpintería con las herramientas en las manos, curioso el padre lo cuestionó y el niño le respondió “Estoy haciendo un plato y una tasa de madera para dártelo cuando te pongas viejo como el abuelito.” El padre se estremeció, no dijo nada, pero comprendió el alcance de su conducta hacia su padre. Fue así como aparecieron de nuevo, los platos de cristal en manos del abuelo.

Más de 2000 años hace, cuando un hombre se sintió inspirado a decir: “Como

hiciste, se hará contigo.” Ojalá y esta reflexión nos ayude a valorar a nuestros padres, abuelos de nuestros hijos, en esos momentos en que recuperan nueva vez, el privilegio de volver a la niñez, lo cual es un regalo. No en vano dicen las escrituras, “Para entrar en el reino de los cielos hay que volver a ser niños”.

Debemos reconocer que los abuelos juegan un papel importante en el desarrollo de los nietos, incluso el Papa Benedicto XVI nos pide que los abuelos vuelvan a ser una presencia viva en la familia, en la iglesia y en la sociedad. Aseguró que desde su experiencia se puede enfrentar la crisis que atraviesa la familia.

Destaca que la iglesia siempre ha reconocido la “Gran riqueza de los abuelos desde el punto de vista humano y social, religioso y espiritual, el Papa recordó que en el pasado, tenían un papel importante en la vida y en el crecimiento de la familia; incluso cuando la edad avanzaba, seguían estando presentes con sus hijos, con los nietos y quizás con los bisnietos, dando un testimonio vivo de atención, de sacrificio y

de entrega cotidiana sin reservas.

Ciertamente nuestros padres son una experiencia del pasado importante para nuestros hijos que solo viven el presente, ellos siempre tienen muchas cosas que contar, sobre todo, recuerdos ligados a nuestra infancia, entretenidos cuentos y divertidas canciones. Todo esto permitirá a los pequeños entender poco a poco lo que es una familia, la vejez y el paso del tiempo.

Debemos admitir que los abuelos están ahí para vigilar y ayudar a desarrollarse a los niños cuando no podemos atenderles. Es reconfortante saber, que contamos con su colaboración, para cuidarles, cuando estamos trabajando, siempre están ahí en caso de separación o fallecimiento de uno o los dos padres.

Sin embargo, algunas veces, el padre o la madre de un niño, se sienten celosos de que sus propios progenitores, sean los que se ocupen de sus hijos y les cuesta compartir las caricias, los besos y el amor de sus pequeños con los abuelos.

Es por esta razón que los abuelos deben estarensusitio, sin meterse innecesariamente en el rol de sus hijos como padres, aportar consejos sin querer sustituirlos, colaboren y ayúdenlos discretamente. Hay muchos abuelos que interfieren y contradicen las pautas que sus hijos siguen para educar a sus retoños. En esos casos, el diálogo puede servir para aclarar dónde está el lugar y el respeto por las reglas de la convivencia.

Para que la relación entre los padres y abuelos sea perfecta y cada uno pueda desempeñar su labor con el niño, debe existir un respeto mutuo y la aceptación de los criterios y teorías del otro. De esta manera, el niño vivirá feliz en un ambiente sin tensiones.

Profesionales expertos en las relaciones familiares han creado “6 reglas de oro” que deben tomarse en cuenta en las relaciones padres, hijos, nietos.

- 1 Los abuelos no deben de tomar el lugar de los padres, sin motivo justificado, porque el niño puede hacerse un problema sobre las diferentes imágenes de parentesco. Puede provocarle algún trastorno emocional.
- 2 No critiquen a los padres delante del pequeño. Así, solo conseguirán que el niño pierda el respeto a sus progenitores.
- 3 Abuelos no sean muy autoritarios y den órdenes a sus padres mientras el pequeño esté presente porque puede asustarse.
- 4 No se muestren demasiado sobreprotectores y no defiendan siempre la causa del niño. Los pequeños no siempre tienen razón. En este caso podrían convertir a su nieto en un niño consentido e insoportable.
- 5 No le hagan muchos regalos y satisfagan todos sus deseos, porque sólo entorpecerán la educación del pequeño y le preparan mal para su futura vida social.
- 6 No practiquen el chantaje, “Vente conmigo, que te voy a regalar caramelitos y mamá no”. Así solo lograrán atraerse egoístamente los favores de su nieto y maleducarlo.

¡PAZ Y BIEN!

Derrite el exceso de peso antes del verano

PARA MAS INFORMACIÓN LLAMAR FIFI GARCÍA (978) 681-9129

LEA EDICIONES PREVIAS DE RUMBO EN NUESTRO WEBSITE

PERIODICORUMBO.COM



Scouting ... una Profesión con un Propósito

Desde 1910, la organización Boy Scouts of America (BSA) ha ayudado a formar a los futuros líderes de este país, combinando actividades educativas y de aventura al aire libre con diversión y valores perdurables. Aunque BSA se ha enfocado primordialmente en el desarrollo de los jóvenes, BSA también tiene programas coeducativos tales como Venturing, que se enfoca en los jóvenes de ambos sexos. La participación que ha establecido Boy Scouts of America en conferencias como *League of United Latin American Citizens—LULAC* (Liga de Ciudadanos Latinoamericanos Unidos), *Hispanic Association of Colleges and Universities—HACU* (Asociación Hispana de Colegios y Universidades), *National Council of La Raza—NCLR* (Concilio Nacional de La Raza) y *U.S. Hispanic Chamber of Commerce* (Cámara de Comercio Hispana de los Estados Unidos) demuestra nuestro sólido compromiso con las familias y comunidades latinas/hispanoamericanas.

Qué Hacen los Scouters Profesionales

Varios miles de Scouters profesionales orientan, guían y facilitan los esfuerzos de más de un millón de adultos voluntarios en quienes el programa Scouting depende para llevar a cabo su misión. Es la labor de un Scouter profesional, el inspirar, reclutar, capacitar y apoyar a los voluntarios de BSA, además de trabajar con líderes de la comunidad y conseguir el apoyo del público para las actividades Scouting.

Aprenda Más

Los valores familiares que usted puede brindar a Scouting impactarían directamente las vidas de jóvenes a lo largo de todo Estados Unidos. Para aprender más acerca de trabajar para Boy Scouts of America como un ejecutivo, visite la página de empleos de nuestro sitio Web en www.scouting.org o escriba a Executive Selection Service, S416; P.O. Box 152079; Irving, TX 75015-2079.

CONTINÚA DE LA PÁGINA 9

GARCIA: POR VENGANZA NO, SR. LABOY

alcanzar sus metas con esfuerzo propio.

Viniendo de una familia muy pobre de un campito de la República Dominicana, pisé en la puerta de una escuela a los 16 años; aunque ya sabía leer y escribir porque aprendí por cuenta propia. Hoy, trabajando por el día y estudiando por las noches; saltando escollos y rompiendo barreras me siento muy orgulloso y realizado como padre, como esposo y como profesional. A través de los años, he ido acumulando credenciales y hoy cuento con un Bachillerato en Economía, Bachillerato y Maestría en Educación y Certificaciones de maestro para la secundaria en las áreas de Matemáticas y Ciencias Sociales. Como empresario, cuento con mi propio negocio en el área de bienes raíces.

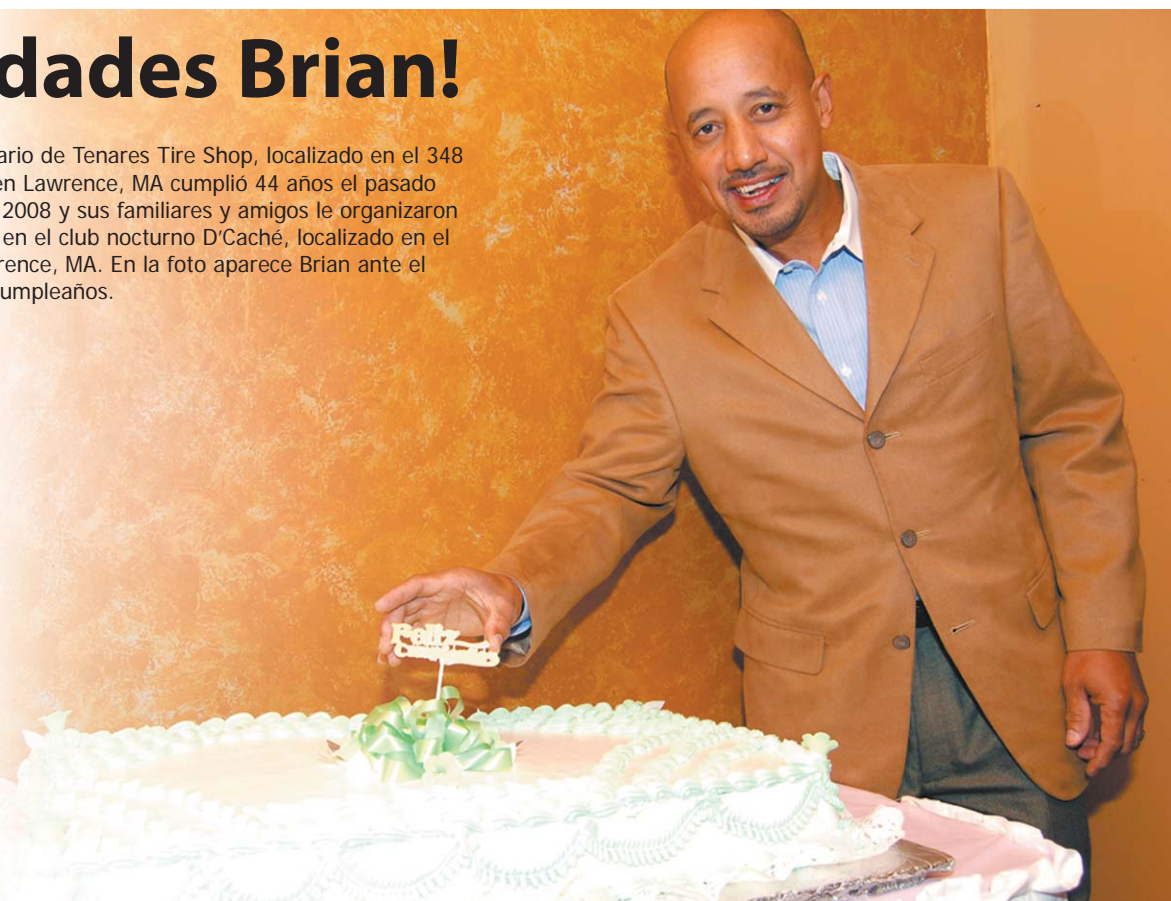
Siendo un maestro hispano altamente calificado, miembro activo de esta comunidad, conocido y respetado por los estudiantes y los padres, con un record limpio de más de 12 años de experiencia en el sistema escolar de Lawrence, Wilfredo Laboy, por venganza, por puro revanchismo me ha negado la oportunidad de volver a educar a los niños de mi pueblo. Mi único pecado ha sido el haber criticado en mi columna del periódico la forma dictatorial en que el superintendente dirige el sistema escolar de nuestra ciudad.

No sé si ustedes saben que para este año escolar, había más de 100 posiciones vacantes en el sistema escolar de Lawrence, vacantes que son ocupadas en su mayoría por maestros sustitutos, no certificados, jóvenes egresados de las universidades que vienen a nuestra ciudad en busca de experiencia para obtener su certificación. Para un hispano conseguir trabajo como maestro en Lawrence necesita ser un familiar, amigo de Laboy, o ser recomendado por uno de sus acólitos. Esto es ilegal y discriminatorio por lo que he decidido elevar una queja a la Agencia Federal de Iguales Oportunidades en el Empleo (Equal Employment Opportunity Commission - EEOC por sus siglas en inglés), para que investigue el caso. Sabe Dios a cuántos de los nuestros habrán pasado por la misma situación de injusticia y abuso.

La función principal de un superintendente escolar de cualquier ciudad es trabajar sin descanso por los mejores intereses de los estudiantes, los padres y la comunidad que dirige. Debe desarrollar un liderazgo en la comunidad que le permita administrar los recursos a su alcance para desarrollar un sistema educativo confiable donde nuestros niños puedan formarse de manera integral. La administración de un sistema escolar debe ser abierta, diáfana y sobre todo, debe contar con la participación directa y decidida de los padres en el proceso de educación de sus hijos. Un superintendente escolar debe cumplir con las leyes y regulaciones del Departamento de Educación del estado en materia de currículum y contratación del personal docente más calificado para ejecutar las políticas y programas educativos. Observando la eficacia de estos postulados, les puedo asegurar que nuestro superintendente escolar, Sr. Wilfredo Laboy está dirigiendo el sistema escolar de Lawrence cual si administrara una finca de su propiedad.

¡Felicidades Brian!

Brian De Peña, propietario de Tenares Tire Shop, localizado en el 348 de la Calle Broadway, en Lawrence, MA cumplió 44 años el pasado viernes 17 de octubre, 2008 y sus familiares y amigos le organizaron un pequeño homenaje en el club nocturno D'Cache, localizado en el 272 de Broadway, Lawrence, MA. En la foto aparece Brian ante el hermoso biscocho de cumpleaños.



CONTINÚA DE LA PÁGINA 4

DÍAZ: DESDE MI ESQUINA

embargo, sentada desde mi esquina pude observar tres cosas. En primer lugar, la falta de rostros latinos. Eso fue una señal de que no han logrado atraer a los miembros de la comunidad latina.

En segundo lugar, teniendo en cuenta que el Concejal Nick Kolofoles es el poder detrás de la THNA, pensé que la mayoría de concejales de la ciudad estarían presentes. No fue así. Roger Twomey fue el único que asistió.

Y, en tercer lugar, tenemos tantos candidatos corriendo para la alcaldía de

esta ciudad que yo esperaba unos pocos, sino a todos ellos allí. El único candidato anunciado fue el profesor Pedro Payano. El Chief Romero llegó tarde, pero él no cuenta porque todavía "lo está considerando".

Lucha por el video de LHS

La espera continúa pero, al menos, he recibido una carta del Superintendente de Documentos de la oficina del Secretario de Estado para dejarme saber que mi petición

está siendo considerada. Estoy preocupada por saber que porción del video le enviaron. Yo no estoy interesada en a otros estudiantes o violar su privacidad. Lo que quiero ver con quién la mujer en cuestión luchó y que tiró el primer puñetazo.

Hora hispana

El sábado pasado asistimos a otro importante evento en Cambridge College. Altagracia Mayí, productora del programa radial Mirada de Mujer en WCEC 1490 AM, celebraba el primer aniversario de su programa con un elegante foro titulado ¿Podemos vivir sin violencia?

La Sra. Mayí invitó a panelistas muy competentes para examinar las múltiples facetas de la violencia que estaba por comenzar a las 5 en punto. Usted lo ha escuchado antes: Hora Hispana. No empezó hasta la 5:40 pm y la última miembro del grupo de expertos se presentó con casi una hora de retraso (5:55). Esa fue la abogada Zoila Gómez. Nosotros nos fuimos y no me enteré si el Padre Joel Almonó llegó pues lo habían anunciado. ¡Algunas personas nunca aprenden!

CIRUGIA PLÁSTICA COSMETOLÓGICA



East Coast Center

Joseph A. Russo, MD
F.A.C.S.
(Cirujano Plástico)
Jeffrey A. Zisk, MD
(Cirujano Cosmético)
Mai Ngoc Tran, MS
(Especialista en Cuidado de la Piel)

381 West Broadway
South Boston, MA 02127

Tel. (617) 464-0001

¡Consulta GRATIS!

- Cirugía de Abdomen
- Liposucción
- Aumento de Senos
- Levantamiento de Senos
- Cirugía de Párpados
- Cirugía de Nariz
- Láser
- Problemas de Ronquido
- Inyección de Botox, Juvéderm, Radiesse

Knowing is Healthy
Saber es Saludable

Greater Lawrence Family Health Center

CSS Community Based Programs
Prevention & Education Dept.
11 Lawrence Street - 3rd Fl. - Lawrence

978-685-7663 • www.glfhc.org

Free Testing for
Chlamydia
Gonorrhea
Syphilis • Hepatitis C

Se Ofreceran
Pruebas Gratis de:
Vacunación Contra
Hepatitis AyB

Free Services for
HIV Testing
Hepatitis A & B
Vaccinations

Se Ofreceran
Pruebas Gratis de:
Clamidia • Gonorrrea
Sifilis • Hepatitis C
VIH

Escalofriante fiesta de Halloween



Trudi Driscoll, right, with her friend Patty at the Halloween party.



Group of party-goers having a great time at the Halloween dance.



Three good friends having a great time.

Por **Alberto Surís**
albertosuris@rumbonews.com

El Gaythorne Hall del Methuen Knights of Columbus estaba completamente lleno con una multitud de alegres clientes vestidos con disfraces de Halloween, bailando al ritmo de la música que tocaba DJ Jim. La fiesta fue organizada por la Iglesia Episcopal St. Andrews en combinación con el Knights of Columbus el viernes, 17 de octubre, 2008.

El grupo original de danzas los viernes por la noche comenzó con la Sra. Gertrude C. Bowes y su hija Joanna Bowes, con la idea de proveer un ambiente social para jóvenes y adultos con discapacidades. Ellas comprendieron que no había ningún sitio para que John Bowes, el hijo de Gertrude y hermano de Joanna pudiera socializar. Las danzas comenzaron en 1978 en la Iglesia Episcopal St. Agustín, en el 297 de la Calle South Union, en Lawrence, MA., en el salón de la parroquia. Tanto Gertrude como Joanna y John eran miembros de la iglesia en aquel tiempo.

En 1999, a la edad de 81 años, la Sra. Bowes se retiró y fue a vivir a Florida, por lo que pidió a otra hija y yerno, en este caso Gertrude (Trudi) y George Driscoll si ellos podrían continuar las danzas con Joanna. Como miembros de la Iglesia Episcopal St. Andrews de Methuen, ellos tenían conocimiento que el acceso al salón a la Iglesia St. Agustín era una escalera. St. Andrew no las tenía además de haber instalado un elevador para discapacitados y estaba adaptando sus baños para el uso de ellos. A partir de septiembre del 2000, la administración de St. Andrews les permitió llevar a cabo las danzas allí.

Debido a que el espacio es mayor y con fácil acceso para discapacitados, las danzas crecieron de 45 personas en una tarde a un promedio de 150 por fiesta. Las danzas están abiertas a cualquier persona adulta de las comunidades del Valle de Merrimack, que sea discapacitado o con dificultades mentales, entre las edades de 18 a 82, con el participante más viejo que empezó con la Sra. Bowes allá por el año 1978.

Los asistentes vienen de Tewksbury, Billerica, Lowell, Bedford, Lawrence, Methuen, Andover, North Andover, Haverhill y Merrimack, MA, así como desde Salem y Atkinson NH.

La Iglesia St. Andrews continúa proveyendo el salón de la parroquia, la calefacción y luz eléctrica por lo que ellos están muy agradecidos. Aunque las actividades de las danzas se pagan por sí solas, no dejan ningún margen de utilidad. Aunque se solicita una donación de \$2.00 por danza, esto apenas cubre, y se depende de donaciones adicionales para el DJ para los costos de equipo y música. La hora de los refrescos es a las 8 cada noche, con postres y soda. También hay café descafeinado gratis para todos los participantes y voluntarios. “También queremos reconocer el trabajo de nuestro DJ Jim, que lleva 20 años proveyendo música durante nuestras danzas de los viernes”, dijo Trudi.

Trudi dice que ellos tienen el apoyo de varios feligreses, de Beth Regan and Betty MacKay así como de la comunidad, Joe Spinella y Jolene que devotamente asisten a cada baile. Ellos también reciben la increíble donación de Knights of Columbus

dos veces al año, en Halloween y en junio para el baile tradicional de graduación o “prom”. Comenzando con Bill Breen con el apoyo de su hija y su familia, Eileen Balfour y la familia Balfour y sus amigos que los ayudan durante esas dos ocasiones especiales.

Una cena, limitada a la capacidad del local de 200 personas siempre se llena. El baile viene después de la cena, y gracias a las donaciones de sus contactos nunca se cobra por estas dos ocasiones. “Sin su ayuda no podríamos, desde el punto de vista de espacio o ayuda económica, llevar a cabo estas dos actividades en el salón de la parroquia”, dijo Trudi

Los bailes se llevan a cabo regularmente el primer y el tercer viernes de cada mes de junio a septiembre, en el salón de la Parroquia de St. Andrews en el 90 de Broadway, en Methuen, MA., excepto por Halloween y el “prom” en junio. “Hemos perdido algunos de nuestro fieles voluntarios de los viernes, debido a enfermedad y desde luego, la mudada de Jody a Florida. Estamos necesitados de voluntarios adicionales”, dijo Trudi.

“Si alguien quisiera ayudar como voluntario en una experiencia que lo llenará de satisfacción, está invitado a venir un viernes por la noche y unirse al baile. Pregunte por Trudi, George o Beth”, terminó Trudi.

Especiales de los viernes por la noche. Un grupo especial de baile, en la Parroquia St. Andrew, 90 de la calle Broadway, Metuen, MA.

Spook-tacular Halloween Party

By **Alberto Surís**
albertosuris@rumbonews.com

The Gaythorne Hall of the Methuen Knights of Columbus was full to capacity with a happy crowd dressed in Halloween costumes, dancing to the selections played by DJ Jim. The party was organized by St. Andrew's Episcopal Church in partnership with the Knights of Columbus on Friday, October 17, 2008.

The original Friday Night Dance Group was begun by Mrs. Gertrude C. Bowes and her Daughter Joanna Bowes – in order to provide a social setting for young people with disabilities in their late teens and older. They had found that there was no where for (Gertrude's son) John Bowes (Joanna's brother) for this type of social outlet. The dances began in 1978, held at St. Augustine's Episcopal Church at 297 South Union St. in South Lawrence, MA in the Parish Hall. Both Gertrude and Joanna and John were members of the church at the time.

In 1999 Mrs. Bowes –at the age of 81 retired to Florida and asked another daughter and son-in-law, Gertrude (Trudi) and George Driscoll if they would carry on with Joanna to keep the dances going. As members of St. Andrew's Episcopal Church in Methuen – they were cognizant that St. Augustine's Church Hall had a staircase for access to their parish hall. St. Andrew's had none and had installed a lift for handicapped and was working on handicapped accessible bathrooms. The governing body of St. Andrew's (The Vestry) granted permission to hold the dances in their Parish Hall beginning September of 2000.

Because of the handicapped accessibility and the larger facility, the dances grew from 45 attendees each evening to the current 150 average per evening. Dances are open to anyone in the Merrimack Valley community and beyond – who is disabled, developmentally or mentally challenged adults. Ages ranges from 18 to 82 the oldest participant having started with Mrs. Bowes back in 1978.

Attendees now come from Tewksbury, Billerica, Lowell, Bedford, MA, Salem and Atkinson NH, as well as Lawrence, Methuen, Andover, North Andover, Haverhill and Merrimack, MA.

St. Andrew's Church continues to provide the parish hall heat and light, a community outreach for which they are truly thankful. The rest of the dance activity is self supporting at a no profit level. A donation of \$2.00 per dance is requested. This covers (barely and they depend on additional donations) for a very nominal donation to the DJ - a member of the community for his costs in music and equipment, licenses for downloads etc., and supplies a 'Refreshment' time at 8pm each evening for desserts and

POR FAVOR VEA SURÍS
CONTINUA EN LA PÁGINA 22

Prevención de incendios en la Estación Central

Fire Prevention at Central Station

October is Fire Prevention Month and National Day of Service and to celebrate the occasion, the Lawrence Fire Department held an open house at the Lawrence Central Fire Station, on Saturday, October 18, 2008. Fire prevention month has its roots in the Great Chicago Fire, which occurred on October 9, 1871.

Since early in the morning, dozens of children in the company of their parents came to hear from the professionals how to improve their safety at home, school, or work from a fire.

Children and adults were treated with hot dogs, hamburgers and refreshments.



Dawna Pérez, presidenta del Exchange Club y sus hijos Christian, 11 y Robbie, 9 estaban dando información acerca de un Halloween seguro.
Dawna Perez, president Exchange Club, and both her children, Christian, 11 and Robbie, 9 were there informing about Halloween safety.

Octubre es el mes de prevención de incendios y para celebrar la ocasión, el Departamento de Incendios de Lawrence llevó a cabo una recepción en la Estación Central de Incendios el sábado, 18 de octubre, 2008. La celebración del mes de la prevención de incendios tiene sus raíces en el gran fuego de Chicago, ocurrido el 9 de octubre, de 1871.

Desde temprano en la mañana, docenas de niños en compañía de sus padres se acercaron para escuchar de los profesionales cómo aumentar su seguridad en contra de incendios en la casa, en la escuela y su centro de trabajo.

A la hora del almuerzo, niños y adultos disfrutaron de perros calientes, hamburguesas y soda.



Los niños y algunos adultos disfrutaron mucho dando un paseo en una réplica de carro de bombero construido por el Departamento de Incendios de North Reading.

Children and some adults had a ball riding a replica of a ladder truck built by North Reading Fire Department.



Muchos hicieron fila para entrar a la casa de humo, donde niños y adultos aprenden cómo escapar de una casa incendiada.

People stood in line to go into the "smoke house", where children and adults learned about how to escape from a house on fire.



Joe Darling y Gloria Schwarz estaban repartiendo camisetas del Departamento de Incendios a aquellos que entraban a la casa de humo.

Joe Darling and Gloria Schwarz were manning the fire department's table with t-shirts for those who entered the Smoke House.



Los niños, siempre acompañados de un adulto, disfrutaron subir al "bucked" o caja que lleva el carro escalera. En la foto, Martha Leavitt con sus hijos Thomas (izq.) y Tate (der.)

Children always accompanied by an adult enjoyed going up in "the bucket." Pictured are Martha Leavitt with her children Thomas (left) and Tate (right).



Miembros de la Iglesia Adventista del Séptimo Día llevó a cabo un evento pro jóvenes el sábado 18 de octubre de 2008, en el Parque Campagnone Common, donde distribuyeron literatura que explica los peligros de las drogas, el alcohol y el tabaco. Como muestra la foto, los carteles leían "No a las Drogas" y "Sí a Jesús", entre otros. Entre los organizadores del evento se encontraban Ángela Rodríguez y el Pastor Héctor Ramos, que planean continuar con este tipo de evento y esperan que otras organizaciones se les unan en su campaña de crear conciencia entre la juventud.

Local, Live and FREE



Bruce Arnold
Weekdays
9am-2pm

am
1110

WCCM

"Your Conversation Station"

CONTINUES FROM PAGE 3

CUTS: LAWRENCE NON-PROFITS SQUEEZED IN STATEWIDE BUDGET CRUNCH

controls, and other budget solutions to bring our operating budget in line with the revised consensus revenue estimate for fiscal year 2009.”

Details of the emergency action stunned Massachusetts communities already grappling with the scope of the economic downturn. Overall, Lantigua said, earmark funding for Lawrence that had been approved earlier in the year was cut by more than 60 percent under the Governor’s plan, which reduced the \$28.2 billion state budget by nearly \$1 billion.

“While I’m terribly disappointed that these drastic measures had to be taken, I realize the Governor had to act,” Lantigua said. “These painful cuts are the unfortunate result of an international economic crisis hitting home.”

Invoking a section of Massachusetts state law granting the executive branch power to balance the budget in the face of revenue deficiencies, Governor Patrick reduced spending for a wide range of state programs, including elementary and secondary education, housing and economic development, workforce development, and social services. In unveiling the so-called 9C cuts, Patrick stressed that local aid to cities and towns and Chapter 70 funding for public schools would remain unchanged.

Lantigua said that five of his 16 earmarks for local organizations were eliminated entirely, while others were cut between 50 and 75 percent. Due to errors and omissions in the Governor’s report, however, he acknowledged it was possible that funding would be reduced even further.

Lantigua said he was especially worried about the fate of food pantries and other programs serving the community’s neediest residents, including single parents, children, the elderly, and the homeless.

“Whenever social services are affected, it causes major problems,” Lantigua said. “But it’s especially troubling in these tough times, when so many people are struggling to provide the bare necessities.”

Lantigua stressed that he would work with State House leadership and the Lawrence delegation to identify alternate funding sources for local programs.

“We’ll continue moving forward and hoping for the best,” Lantigua said.

JOB OPPENING?

Advertising Sales
Tel. 978.794.5360

OPINION

LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

From My Corner

By Dalia Díaz
daliadiaz@rumbonews.com

Up & Running Online!

Click the BLOGS & LINKS tab on our website: rumbonews.com

School Committee awakens!

There was an article in the Eagle-Tribune on Monday, October 20th that prompted several people to call me with congratulations. They credited me with the declarations from the Lawrence School Committee and I took it. Yes, I have been screaming for so long that we have gutless politicians because they don’t stand up for the people and put the Superintendent of Schools where he belongs.

Seems that the members of the School Committee are waking up to the fact that the superintendent has walked all over them all these years and now they want to correct the situation. Laboy will no longer respond to their requests for documents. He and the mayor “decided” that it will be that way. Which one on the School Committee members is going to break the news to the superintendent that he works for them, not the other way around?

Jim Vittorioso is now questioning if all school department employees are duly CORIed (Criminal Offender Record Information). We all know of certain people who cannot pass a CORI yet, they are employed there.

I have written about the churches using school facilities, particularly the New Year’s Eve party at the South Lawrence East School and recently the Latin Pride Awards taking place at the new Performing Arts Center at Lawrence High School, free of charge. The contract signed by Mark Rivera said that the superintendent of schools has the option of waiving the \$250 or the entire charge. Mr. Vittorioso is wondering why the school facilities are being used without proper permission. According to him, only the School Committee has the authority to lease the school buildings.

Finally, their behavior vindicates me. There is nothing personal against Laboy. Everyone is beginning to realize that this man is raping the city.

WCCM’s Summit 2008

Costa-Eagle Broadcasting held a summit last week on harassment and abuse that was transmitted on WCCM 1110 AM. From 11:30 until 4:30, every hour there was a different panel dealing with all aspects of the problem. They had schools professionals talking about students and young people’s concerns; women advocates discussing domestic abuse and the legal options available, but the main purpose was to educate the community.

I participated in the last segment dealing with the media and spreading the word with Al Gettler, Eagle-Tribune publisher; Francisco Ureña, Veterans Services director; and Tom Coppinger, Point After Club director. Mr. Coppinger mentioned the wonderful asset this city

has and it is terribly underused. He was referring to Lawrence Community Access Television (Channel 8).

It is not that Channel 8 is underused: it’s not used adequately. Notice that every event in the city is videotaped by Ginny Alexander or Jim Ross. That’s not their job! All other cities and towns train residents and create a pool of volunteers to go out videotaping events and produce programs. In Lawrence, no one ever knows when the training sessions take place. In fact, I know people who are eager to take the training and are never called.

I had my own crew to tape my shows and it became so difficult with the limitations as to who could be involved, that I stopped producing them.

All I could think of when it comes to Channel 8 is that it has become a private club for Jim Ross. The worst part of this is that the cable users in the city are paying for that service and no one complains.


Tower Hill N. A.

On Friday, October 17th, the Tower Hill Neighborhood Association celebrated its 20th anniversary at the Naturalization Social Club. It was a fantastic celebration, well-attended, with great food and plenty of gifts for the raffles. But, sitting in my corner I observed three things. First, the lack of Latino faces. That was a sign that THNA has not succeeded in attracting those members of the community.



Second, considering that Nick Kolofos is the power behind the THNA, I thought it would be attended by most city councilors. Not so. Roger Twomey was the only one there.

And, third, we have so many people running for mayor of this city that I expected

PLEASE SEE DÍAZ
CONTINUES ON PAGE 17



VETERANS DAY
HONORING ALL WHO SERVED
NOVEMBER 11, 2008

VETERANS DAY CEREMONY
Saturday, November 8th 2008 at 10:45 AM
South Lawrence East School: 165 Crawford Street, Lawrence MA 01843
REFRESHMENTS WILL BE SERVED

OPINION



By Ellen Bahan
ellenbahan@rumbonews.com

RANDY'S PLAYROOM

Hey, no word of a lie, similar to Romper Room. I am dating myself, but I can remember all the fun things lined up against the wall that Miss Jean would guide you through on a daily basis.

That is why I was upset that Randy, (that's capitan Randy Haggar) was not in his office to show me how he plays with his toys on a daily basis.

Wait, I am getting ahead of myself and you my loyal readers. I forgot to tell you where I was two Saturdays ago. I was at the Methuen Police Department Open House.

Actually, a very lovely event that takes place every year. This year the weather was perfect. The public gets guided tours, through the police station, including the cells. I was extra careful not to venture in any one of them!

We got to see the infamous "Patriot's Room", you know folks, where Solomon pulled that red-faced, puffed out chest and belly, venomous spitting and spewing tirade!

Well, well, well, as the worm turns and things come to light, someone was doing their job and it happened to be against one of Solomon's relatives. I wish Lt. Wnek was there; I would have liked to look him in the eye and shook his hand. As luck would have it, as I turned around, Sgt. Phillips, (one of the officers railed against by Solomon for doing his job and was suspended by Solomon) was there. I looked him in the eye and shook his hand. Thank you gentlemen for doing what you signed on for, doing your job, doing the right thing for the citizens of Methuen and yourself.

Officer Santoro was a great tour guide. It is wonderful for the children to see the cruisers, ATV, seadoo, motorcycles, boat, and get to crawl all over them. Touch the weapons, see the body armour and all the other equipment. I saw Captain Fram help a little boy try on some of the armour, holding it up so the boy would not be injured.

That's why I was miffed to not see Randy, stretched out on the floor on his office, vroooooom, vroooooom, one of the

many, many, many, that's shelves and shelves of toys, police cars and knick-knacks, playing with them. Is there any time for work?

I am sure the children would have gotten a hoot, I know I did. Hoot! Hoot! LOL LOL LOL LOL

I'll bet there were enough toys in Randy's office to give every child that attended this event, a parting gift for each one! There's always next year Randy! I'll bet the toys are hidden next year! Mine, mine and only mine!

Randy was nowhere to be seen after my initial sighting on the lawn, while I was in line for the tour. At my initial sighting of Randy, I saw him throw a cell phone to his ear and disappear.

It's like he just vanished, I was going to ask him just what had happened to send him out on disability. After seeing his office now I know, it was carpel tunnel. I can see where the continual vroooooom, vroooooom motion would do that. Must have been carplay tunnel.

Stiff upper lip Randy, that's all I could see, from the distance I could see you were a trooper, dragging yourself into work, racking up the overtime, when indeed you appeared to be suffering. Loyal readers we need to give him a finger... a big thumbs up for Randy.

I also had the pleasure of seeing the Chief Kathy Lavigne, and I can say she was the ultimate professional, told me and the other members of the tour that her office is our office.

When I was leaving, she shook my

Litter elimination, beautifying the city

Mayor Michael Sullivan is pleased to introduce a new program called "Yard of the Month" which will eliminate litter. I would like to present the information to your members at your next neighborhood association meeting.

Working with the Community Development Dept., Inspectional Services, the Office of the Recycling Coordinator and Lawrence High School HLD Academy, the award will recognize people who make the extra effort to keep Lawrence beautiful. This award will inspire others to eradicate trash and to improve the City of Lawrence. To win this prestigious award, the residents of a home in Lawrence must meet the following criteria:

1. Property must be free of trash/ litter out to the street.
2. Outstanding seasonal upkeep: Lawn is mown spring/summer. Leaves raked in the autumn. Snow & ice removal of sidewalks during winter. Flowerbeds are well kept and free of weeds and debris. Bushes, trees and shrubs pruned.
3. Award given to the person keeping the yard tidy. (Tenant)
4. Overall property appearance neat, tidy and litter-free, not limited to lawn or use of flowers.
5. Creativity will be the tie-breaker. Swings, furniture, ornaments are not a penalty.

Nominations and suggestions are accepted via email to: FOConnor@CityofLawrence.com or can be submitted to the Community Development Department located at 147 Haverhill St.

Please contact me about attending your next Neighborhood association meeting. I look forward to meeting with your group.

Frank O'Connor, Jr.
Community Development Dept.
147 Haverhill St., Lawrence, MA 01840
978-620-3517

PLEASE SEE BAHAN
CONTINUES ON PAGE 22

calendar@rumbonews.com

JOB POSTINGS

HELP WANTED?
Let our readers be your next hire!

Find out how cost effective it would be to tell our readers that you are hiring. Rumbo is a bilingual (English-Spanish) newspaper distributed effectively all around the Merrimack Valley. Seventeen Thousand copies are printed every month assuring you a successful advertising campaign.

Let us work with you to get your next employee. Call Alberto Surís at 978.794.5360 or visit our website (rumbonews.com) for more information (click where it says "Your Ad in Rumbo").

Cost per
COLUMNAR
INCH:
\$6.50



rumbonews.com

Our Search Engine



Has A Pulse.

More and more people are using search engines when shopping online to help them make informed buying decisions. Unfortunately, many people simply don't have time to search the Internet and many don't know the best places to find the best deals.

Market America Web Portals come with a special built-in feature: an actual person. Your Personal Shopper uses surveys and ratings to help you find the right product for the right price – whether it's down the street or across the country.

marketamerica.com
make it your home page

marketamerica

Built on Product. Powered by People.
The Ultimate Online Shopping Destination



www.mapartner.org

Greater Lawrence Technical School Is Moving UP!



Students and Teachers See Beyond the Merrimack Valley

Clearly, "Reggies Moving Up" has multiple meanings at the Greater Lawrence Technical School! Students and staff know what it takes to move up and meet the challenge both physically and academically.

Together, as a team, the Extreme Sports Club of GLTS climbed 1,786 ft. to the summit of Mt. Major in Alton, New Hampshire. This scenic, rocky summit is a popular hiking destination, and is part of the Belknap Mountains. This team of students kept each other "motivated and moving up" as they combined their knowledge and skills from academics and their representative career areas.

The students were guided up the mountain by Mrs. Karen Massahos, Office Technology Teacher and Advisor and Mr. Frank Torres, Marketing Instructor and Kerry Croteau, Electronics Teacher. More photos and school updates may be viewed on the Greater Lawrence Technical School's website at www.glts.tec.ma.us.

Lowell Humane Society to Host Volunteer and Foster Care Open House

Come and learn how you can make a difference!

Want to do something that makes you feel good? You could join a gym, but if spending a few hours a week helping puppies and kittens sounds better to you then listen up! The Lowell Humane Society invites you to our Volunteer Open House. The event will be held Sunday, October 26, 2008 from Noon-3pm.

The event will provide the public with an opportunity to meet current volunteers to ask questions about how they have enjoyed volunteering for the shelter as well as meet the staff of the Lowell Humane Society. Volunteers are also encouraged to take this opportunity to tour the shelter, learn about the multitude of volunteer opportunities within the shelter, and fill out an application to get the process started!

About 3000 animals are surrendered to the Lowell Humane Society annually, and we have a full-time animal care staff of no more than 5 people. Volunteers provide the driving force of the shelter and add a very necessary aspect to the care of shelter animals. Volunteers must be at least 16

years old, and must be willing to commit to 2 hours each week to the shelter for a period of 6 months, due to the time we take to thoroughly train each volunteer.

In March the Lowell Humane Society launched the shelter's official Cat and Kitten Foster Care Program. Since that time, we have had over 50 cats and kittens successfully fostered and adopted through the program! The shelter is always looking for people who are willing to open their hearts and homes to temporarily care for cats and kittens in the program. Our amazing and caring foster parents will also be in attendance and available to the public for questions.

The Lowell Humane Society is located at 951 Broadway Street in Lowell. For more information on this event or our Volunteer and Foster Care Programs, please visit our website at: www.lowellhumanesociety.org or call the shelter at (978) 452-7781. The Lowell Humane Society is a 501(c)(3) non-profit organization. We do not receive state or federal funding and rely only on donations from the community.

CONTINUES FROM PAGE 15

DIAZ: FROM MY CORNER

a few, if not all of them, to be there. The only announced candidate was Professor Pedro Payano. Chief Romero arrived late but he doesn't count because he is still "considering it."

Video of LHS fight

The wait continues but, at least, I received a letter from the Superintendent of Documents at the Secretary of State's office letting me know that my request is being considered. I am just concerned with what section of the tape was sent to them. I'm not interested in seeing other students and

violating their privacy. I want to see with whom the lady was fighting and who threw the first punch.

Hispanic time

Last Saturday we attended another significant event at Cambridge College. Altagracia Mayí, producer of the radio show Mirada de Mujer on WCEC 1490 AM, celebrated the first anniversary of her show with an elegant forum entitled Can we Live Without Violence?

Ms. Mayí invited very competent panelists to discuss the many facets of violence and it was to begin at 5 o'clock. You've heard it before: Hispanic Time. It didn't get started until 5:40 pm and almost an hour late (5:55) the last panelist showed up. That was Attorney Zoila Gómez. We left and didn't find out if Father Joel Almonó arrived because he had been announced. Some people never learn!

Build your business a Website.

Little Dog Web Design

The Little Dog with the BIG Byte!

Susan St. Marie
Email: susan@susanstmarie.com
Tel: (888) 892-8901

Whether you sell a product or provide a service, it is essential for your business to have a Website. Your customers are already using the Internet to shop for goods and services, and if they aren't finding you online, you are losing business to your competitors every day.

If you're serious about the success of your business, you owe it to yourself to look at the comprehensive Internet business solution my company offers. Please contact us to learn more about how a Website can improve your business!

All of our Websites offer:

- Hundreds of professional design choices
- WYSIWYG editing tools
- Complete e-commerce functionality
- Extensive product catalog
- Real time, secure credit card processing
- Expanded selection of billing options
- Advanced pricing options
- Custom shipping, discount, and tax rules
- Online inventory management tools
- Site Translation tool for 12 languages
- Customizable Flash pages and components
- Site Promotion / Search Engine tool
- Up to 500 MB of storage space
- Unlimited bandwidth
- Free technical support
- Free software upgrades

If your business has a WEBSITE and you want to promote it, do it with [rumbonews.com!](http://rumbonews.com)

For more information call 978.794.5360



www.littledogwebdesign.com

CALENDARIO | CALENDAR

RUMBO'S COMMUNITY CALENDAR IS PROUDLY SPONSORED BY:



Register to win a pair of
Celtics Tickets
 with any purchase made on Saturday
10/26 or 11/2
DRAWING WILL BE HELD 11/2



From Downtown Lawrence: Continue on Marston Street towards Methuen. Take a U Turn before Commonwealth Drive. Follow the Dunkin' Donut Signs.

From Methuen: Continue on Marston Street towards Lawrence. Dunkin' Donuts will be on Right Hand Side.

From Route 495: Take Commonwealth Drive Exit. Turn left once on Marston Street.



CALENDAR

Para listar su evento en esta sección de Rumbo, favor de enviarnos un correo electrónico a (y solo a) calendar@rumbonews.com. Este debe incluir el nombre, fecha, hora y lugar del evento. Se recomienda un número de información o dirección de correo electrónico. Una breve descripción de de menos de 30 palabras puede ser incluida. Si su mensaje no incluye la información requerida no será colocado en el calendario. Su aviso será listado solo si hay espacio disponible. Rumbo no se hace responsable de cualquier información errónea que sea publicada.

To have your event listed on this section of Rumbo, please send us an email to (and only to) calendar@rumbonews.com. The email must contain the name, date, time and location of the event. A contact email and phone number is recommended. A brief description of less than 30 words could also be included. If your message is missing any of this information, it will not be posted. Posting of your event is subject to space availability. Rumbo is not responsible for any misprinted information.

CLASSIFIEDS | 23

Help Wanted
For Rent
For Sale

Cost per
**COLUMNAR
INCH:**
\$6.50

INCHES 11
1

Call **Alberto Surís** at **978.794.5360** or visit our website (rumbonews.com) for more information.

Bestselling Spanish Author Coming to Lawrence

Renown author J. P. Foncea will be presenting his newly released book *Ivan of Aldenuri: The Forest of the Taurocs*, (originally published in Spanish) at Cambridge College on October 24th. *Ivan of Aldenuri* is the first of a 3-book series to be published in two languages with a third on the way. This fantasy series has been a phenomenal success in Spain and readers are anxiously awaiting publication of the third book.

The series has acquired such a broad appeal to people of all ages and backgrounds (on a par with that of Harry Potter and Lord of the Rings) that the author is currently in negotiations with KV Entertainment to make a movie based on the series.

J.P. Foncea will be conducting a book tour in Massachusetts from October 20-29th and he will be at Cambridge College, Lawrence (Friday, October 24, 7-9 pm, Rm. 110 - The Spanish consul will be in attendance at this presentation.)

There will be other presentations of the book at the Lawrence Public Library and throughout Lawrence in partnership with La Casa Dominicana.

The author's tour coincides with Hispanic Heritage Month and has proven itself to be of interest to the local Hispanic community, as it was one of our bestsellers at the book fair held during Dominican Pride Week in August. Therefore, we anticipate that the event at Cambridge College will be of special interest.

Our company will be donating 30% of all proceeds from book sales to the schools in which J.P. Foncea will be presenting. This is a great opportunity for people in the area to raise money for worthy institutions in our community.



Merrimack Valley YMCA, Lawrence Branch's Youth Basketball League Registration Underway

Program runs December 6, 2008 - March 7, 2009

40 Lawrence Street, Lawrence
 Register now for the Lawrence YMCA's 34th season of Youth Basketball League (YBL). This program is for boys and girls ages 5-15 years old. YMCA basketball is a unique program where we stress the development of the child rather than competition. The main goals of the program are: skill development, personal development, fair play, fitness, character development and fun. We do not keep score, standings or focus on winning and losing. The focus is on learning skills, participation and fun.

- PLAYERS DIVIDED INTO 5 DIVISIONS:
- 5-6 year olds
 - 7-8 year olds
 - 9-10 year olds
 - 11-12 year olds
 - 13-15 year olds (players in this division cannot be on a high school team)

Players participate in team practices one night a week and games are played on Saturday mornings.

Special Events are scheduled throughout the season including: photo day, bake sale, family trip to the Boston Celtics, and season ending banquets.

Financial assistance available to those who qualify. For more information, contact Doug Currier at 978-686-6191.

Adopt a Cat

Our foster homes are full of wonderful cats and kittens waiting to be adopted. In order for BCCC to help more cats, we need to find homes for these terrific "fur kids". Please visit our website to see who is available for adoption, or feel free to pass this message along to anyone you know who may be interested in adopting one of our "fur kids". Thank you for your support.

www.billericatcarecoaliton.org

VOLUNTARIOS

Elder Services of the Merrimack Valley, Inc.

Choices for a life long journey

Elder Services of the Merrimack Valley (Servicio a los ancianos del Valle de Merrimack) está activamente reclutando voluntarios para un número de programas y servicios relacionados con la asistencia a ancianos en el Valle de Merrimack.

NECESITAMOS VOLUNTARIOS PARA:

- Llevar a ancianos a sus visitas al médico.
- Trabajar como acompañantes en la casa.
- Ir de compras y/o hacer mandados tales como recoger medicinas de la farmacia.
- Aconsejar a los ancianos sobre la opciones de seguro de salud
- Abogar por los residentes de casas de asilo

Disponibilidad de reembolso por millas recorridas. Proveemos orientación, entrenamiento y constante apoyo.

Elder Services of the Merrimack Valley es una agencia privada sin ánimo de lucro. Su misión es la de crear programas y servicios que los dé fuerza a adultos para que permanezcan seguros e independientes en sus propios hogares y comunidades por el mayor tiempo como sea posible. Anualmente, más de 20,000 ancianos a través de 23 ciudades y pueblos del Valle de Merrimack reciben asistencia de varios programas ofrecidos por Elder Services. Nuestras oficinas están convenientemente localizadas en Lawrence, en el 360 de la Calle Merrimack.

PARA MÁS INFORMACIÓN, FAVOR DE LLAMAR AL 800-893-0890, EXT. 445 Ó 463 A NUESTRO PROGRAMA DE VOLUNTARIOS. SE ALEGRARÁ DE HABERLO HECHO.

BETHANY COMMUNITY SERVICES DAY TRIPS

NOVEMBER 10
 Greatest Hits from the 1950's at Lantana-hits from Tom Jones-Paul Anka-Rick Nelson-Patsy Cline-Connie Francis-Johnny Cash and Elvis Presley!-remembering soda fountains-poodle skirts-hoola hoops/appetizer-roasted turkey-dressing-vegetable-potato-dessert-coffee-tea \$65

NOVEMBER 19
 The Holidays Meet Broadway in Song at DiBurro's in Haverhill/live music-dancing with Ray Cavicchio and Sharon Zee/choice of chicken breast-marinated sirloin tips/ cost \$44 without transportation-\$50 with transportation

NOVEMBER 22
 Pentucket Players presents "Oliver!"-Rogers Center for the Arts/show and bus \$23

DECEMBER 2
 The Holiday Road Show with Charlie Prose, singers "Charlie's Angles" and the CP Band / Garde Arts Center in New London, CT/buffet lunch at Foxwoods with gaming package/ includes Orchestra seating/motorcoach transportation \$85

DECEMBER 10
 National Shrine of Our Lady of La Salette/ includes Mass-Sacrament of Reconciliation-Ceremony at the Outdoor Manger-Christmas Concert with Father Pat-Tree Lighting-Nativity Gift Shop/bagged lunch ham or turkey sandwich-chips-drink-dessert-surprise goodies!/sign up required by 12-8/cost \$25

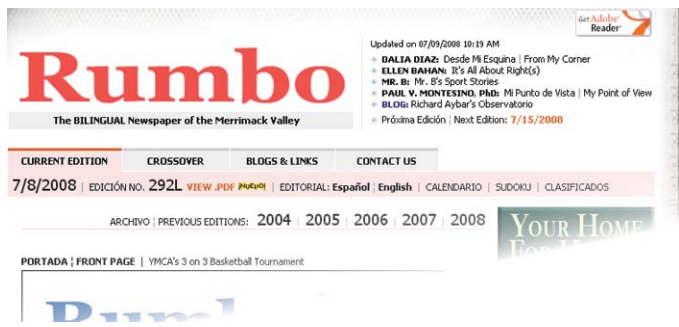
DECEMBER 12
 Celebrate the Season with Sparkling Lights and Sensational Song-HuKeLau/Bight Nights at Forest Park-International Singer John MacNally/HuKeLau Christmas Show/Prime Rib or Stuffed Chicken Breast-salad-mashed potatoes-butternut squash-dessert-coffee-tea/\$70

DECEMBER 31
 New Years Day Celebration-Crowne Plaza in Nashua, NH/featured performer Stephen McNulty singing Broadway and popular favorites/luncheon includes prime rib or chicken breast served with potato-baby carrots-dessert-coffee-tea-champagne toast \$70

CALENDARIO | CALENDAR

rumbonews.com

CrossOver on 1110am WCCM



Extra! Extra!
Missed a Rumbo Edition?

We've archived them for you!
ALL the editions of the last 5 years are available on our website.

Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

Advertising Sales
Tel. 978.794.5360

Elder Services of the Merrimack Valley, Inc. announces that its Senior Net Computer Learning Center located at 360 Merrimack St., Lawrence is now accepting registration for their fall computer and Workshop classes beginning the week of November 3, 2008.

The Senior Net Learning Center is designed specifically for senior learners and limited to 5 students per class. It offers adults over 50 a relaxed setting to learn computer skills.

Advanced registration is required by October 29th. For detailed information, please call 800-892-0890 ext 1516 and leave a message.

Hazte un Boy Scout

El Concilio Yanqui Clipper de los Niños Escuchas de América está comenzando grupos de Cub Scouts para los muchachos de las edades 6 a 10, y grupos de Boy Scouts para los muchachos de las edades 11 a 17. Los Boy Scouts ofrecen programas de liderazgo y de desarrollo de carácter. Por favor, llame a Wendy Pérez en el Concilio al 978-372-0591 para más información. Los nuevos líderes bilingües de las tropas, junto con los representantes del Concilio de Yankee Clipper de los Boy Scouts estarán listos para explicar el programa y ayudar a muchachos interesados en registrarse.

CATHOLIC SCHOOL INFORMATION NIGHT

Central Catholic High School, 300 Hampshire St., Lawrence, is hosting an event for parents and students who would like to learn more about Central and about local Catholic high schools: CCHS Open House: Sunday, Oct. 19 from 1 to 4 p.m. Event includes tours of the campus, demonstrations, exhibits, and the chance to meet current students, faculty, administration and coaches. People may also register for the Nov. 15 and Dec. 13 entrance exam at this time as well. Visit www.centralcatholic.net or call 978-682-0260 for more information.

FOOD PANTRY GRAND OPENING

274 Broadway, Lawrence
Hora/Time: 1:00 PM to 3:00 PM
Dia/Date: November 7, 2008
Invita/Invite: Pro Employment & Social Welfare Foundation (PRESWELFI)
DESPUÉS DE ESE DÍA: Abrirán todos los días de 1 a 3 de la tarde.
AFTER THAT DAY: They will be open every day.



APPLETON • WAY

WEDNESDAYS | MIÉRCOLES

July/Julio 2 - October/Octubre 29
NEW TIME NUESTRO HORARIO **8:30am - 3:00pm**

AL LADO DE CITY HALL | NEXT TO CITY HALL
ENTRE LA CALLE ESSEX & COMMON | BETWEEN ESSEX & COMMON STREETS

SPONSORED BY:



We accept WIC, Food Stamps, Credit



Mayor Bill Manzi & Methuen Recreation Department invite all Methuen residents to the Festival of the Season!

Family Fall Festival

Saturday, October 25, 2008 • Greycourt Park

SCHEDULED EVENTS

- 12:00 Annual Halloween Costume Contest Registration
- 12:15 Spooky Story Time with the Nevins Library
- 12:30 Costume Contest Begins (Prizes for each age group.)
- 1:15 Magic Show
- 2:00 Announcement of Winners
- 2:30 Spooky Story Time with the Nevins Library

ONGOING EVENTS

- J & J Pony Rides • Face Painting • DJ Donna
- Steve the Balloon Artist • Blossom the Clown
- Pumpkin Decorating
- Food & Drink (Hot Dogs, Soda, Chips)
- Enjoy a Family Picnic with Fantastic Views
- Methuen Police Dept.
- Methuen Fire Dept.

RAIN DATE is the next day at Greycourt.
If raining both days, Costume Contest will be held at the Timony, Oct. 26th at Noon.

Help Kick Off the City of Methuen Food Drive For Lazarus House - Bring A Canned Good!



Libros Parlantes

Llame gratis al
1-888-NLS-READ
1-888-657-7323
www.loc.gov/nls



LIBROS PARLANTE
SERVICIO NACIONAL DE BIBLIOTECAS PARA CIEGOS Y FÍSICAMENTE IMPEDIDOS

PUBLIC SERVICE MESSAGE

Greater Lawrence Technical School's Open House

Are you a student who wants to get a head start on life after high school? Do you want to jump right into the workforce after graduation, or do you want an advantage over your fellow students when you start college? Take your first steps toward a rewarding future by attending the Open House on November 2 from 1 to 3 PM. Greater Lawrence Technical School offers opportunities that simply are not available in a traditional high school setting. You will graduate with both a high school diploma and highly sought-after skills.

This is an exciting time to be a guest at Greater Lawrence Technical School. During your Open House visit take time to challenge your forensic skills, test your agility at robotic soccer and football, or learn how to use a defibrillator. To show appreciation of your time, every guest leaves with a welcome gift.

At Greater Lawrence Technical School you can choose from sixteen exciting courses of study in their Reggies Moving Up career preparation programs – Biotechnology, Health Assisting, Electronics /Pre-Engineering, Carpentry,

Electrical, Plumbing, Metal Fabrication, Marketing, Graphic Communications, Fashion Design, Collision Repair, Automotive Technology, Cosmetology, or Culinary Arts. As a freshman you have the opportunity to experience all sixteen career choices.

There is a strong and growing demand today for skilled trade workers, and if you want to go to work directly after high school, Greater Lawrence Technical School has proven programs that will prepare you to enter the workforce with marketable skills that give you a leg up on the competition. Their technical programs continually evolve to meet industry standards – including providing state-of-the-art equipment in each career area and classes taught by outstanding teachers with years of experience in their fields. Greater Lawrence Technical School is a member of State Scholars, this means that business and industry supports us as partners. Students are heavily recruited by local employers and can choose from an array of quality job opportunities. There are hundreds of Greater Lawrence Technical School graduates who

own businesses in the Merrimack Valley today.

Greater Lawrence Technical School is also the pathway to success for ambitious, college-bound students who want rigorous academics linked with real-world career training. You may not think that a technical school will prepare you for college, but in fact, the opposite is true. The Greater Lawrence Technical School educational experience is designed to bring college to you as part of your high school program. Because of their partnerships with many colleges and universities, you can earn college credits by graduating from Greater Lawrence Technical School with good grades. Some graduates enter college and complete in three years based on credits earned – imagine the time and money you can save!

There is a world of opportunity awaiting you at Greater Lawrence Technical School. Explore their web site, and find out why their students say, "Attending Tech is the best decision we ever made." For daily information, please view their website at www.glts.tec.ma.us.

Area Author Discusses New Novel

Local author Jay Atkinson will lead a book discussion on his most recent novel, "City in Amber", on Sunday, November 2, at 2 p.m. in the Northern Essex Community College White Fund Room located at 78-82 Amesbury St., Lawrence in the Louise Haffner Fournier Education Center. Free and open to the public, this program is part of the White Fund Enlightenment Series presented by NECC.

Set in Lawrence, "City of Amber" is an epic historical novel that begins with the city's construction and founding before the American Civil War and spans through the 1990s.

Chuck Leddy of the Boston Globe compared the novel favorably to "Bonfire of the Vanities."

"The author's sweeping exploration of a single city has much in common with Tom Wolfe's 'Bonfire of the Vanities,' yet Atkinson also digs deeply through

decades, seeking to expose the very roots of Lawrence. None of this should work - "City in Amber" should crumble beneath the weight of Atkinson's ambition - but the novel feels as light and lucid as air."

During the November 2 lecture, Atkinson will discuss the history of Lawrence as an industrial utopia, and the connection between fact and imagination in the creation of literary fiction.

A resident of Methuen, Atkinson is the author of the best-selling nonfiction narratives "Legends of Winter Hill: Cops, Con Men and Joe McCain", "The Last Real Detective"; and "Ice Time: A Tale of Fathers, Sons, and Hometown Heroes". Atkinson also wrote the acclaimed novel "Caveman Politics".

He has written for many publications, including the New York Times, Boston Globe, Newsday, and Men's Health. He teaches writing at Salem State College.

The White Fund's purpose is to have



a free series of interactive presentations for Lawrence area adults, youth, and children. The audience is encouraged to seek wisdom, cultural enrichment, and intellectual enhancement by attending and participating.

Funded by a generous financial gift from the Honorable Daniel Appleton White, the White Fund Lecture Series has provided cultural conversation featuring well-known lecturers in fields such as history, literature, travel, the arts, and politics. The White Fund is collaborating with Northern Essex on this series.

For additional information or to receive a calendar of upcoming events in the White Fund Enlightenment Series, call 978-738-7403.

For directions to NECC's Lawrence Extension Campus, located at 78-82 Amesbury Street, visit the college's website www.necc.mass.edu and click-on maps and directions at the top of the home page. Parking is available behind the building. Additional parking is available at the Buckley Garage which is across the street from the campus. Parking is free to those attending NECC events.

Results of YMCA's Touchdown for Kids raffle

By **Melissa O'Brien**
YMCA's Director of Special Events

Iam very happy to report that our \$10,000 "Touchdown for Kids" Raffle raised \$20,200 for our Reach Out for Youth Campaign. We would not have been able to reach this goal without support of so many generous sponsors and many businesses, staff and friends of the Y that purchased or sold raffle tickets. A big "thank you" to Marko Duffy, Jennifer Abdulla, Bill Fili and Matt McGarry who all volunteered to pick the winning numbers!

Thank you to all the Board Members, staff and volunteers who made the evening such a success. Your support and dedication is very much appreciated.

Our Raffle winners were:

\$500: Bob Baker and Felicia Elias

\$1,000: Juliette Ringkamp
and Susan Mazzola

\$2,000: Dawn Reeby

\$10,000: Lisa Collins

Save the date: Our 18th Annual Auction will be held on Saturday, March 14th at the Wyndham Andover Hotel!



Customized Cosmetics

Ask about our exclusive Color Match Process and custom foundations.



CALL FOR A FREE CONSULTATION
(978)314-2537

INDEPENDENT DISTRIBUTOR

SUSANSTMARIE.NET

marketamerica

Built on Product. Powered by People.

Dondequiera que estés
Wherever you are
rumbonews.com



NOTES FROM YOUR LIBRARIAN

LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 9

By **Maureen Nimmo**
Lawrence Public Library Director

Hello Rumbo readers. I just walked over to the library from City Hall. The Campagnone Common looks so gorgeous with all the leaves changing colors! We are lucky to have such beautiful autumns in this part of the country. I feel fortunate too, to have a huge green area right downtown and right across from my own building. Yes, it would all be perfect if I could manage to forget what comes next—the endless winter. I may have been born in New England but I believe I am a misplaced Mediterranean type. Give me beaches and sunshine 365 days a year.

An awful lot has happened since my last column as far as the economy goes. It is all rather alarming and I pray the city doesn't take too bad of a cut from the state. As it is, I am having to apply to the state for a waiver in order to keep my certification. I am very grateful to Mark Andrews, (budget and finance director), David Camasso, (comptroller) and the mayor for helping me out as much as they can in this area. Still, there is a limit to what any of us can do if the state cuts us badly. Let us all hope cool heads prevail at least until the election. One can but hope that then whoever is elected will put his mind to solving this crisis rather than to finding fault with his opponent. (All right, I have to admit I am kind of burned out on the campaign advertisements and such. Just have the election and stop talking about it.)

The next meeting of our book club is on the twentieth at 6:00. This month's title is *Buying a Fishing Rod for my Grandfather* by Gao Xingjian. Our Spanish language club begins this month on the twenty seventh as well and will feature *The Brief Wonderful Life of Oscar Wao* by Junot Diaz. Mr. Diaz,

as many of you know, spoke to a standing room crowd here at the library a couple of weeks ago. Given the strong response to his appearance, I am sure this book club meeting will be extremely stimulating.

I have mentioned in past articles about the library's collaboration with the Frost Foundation on a number of plans and initiatives. We are now ready to open our exhibit, *Lasting Legacies* featuring the literary world of Robert Frost and the visual world of the impressionist painters through the images collected in the *White Fund* paintings. Frost Foundation director, Mark Schorr and I are looking forward to sharing a vision with the community and to helping keep our legacies alive.

We are planning a small reception/opening of the exhibit on Friday the 24th. The exhibit will be an integral part of the annual Frost Festival on the 25th and will remain on display in our lobby and auditorium for the next few months. As an ultimate goal, Mark and I would like to turn the lobby into a permanent exhibit area. I hope all of you get a chance to stop by and have a look. I can't wait to get people's reaction to the "magic frame."

I think I would do best to refrain from my usual commentary regarding New England teams. The outlook appears pretty bleak all around. Who Knows? Maybe by the time this hits the stands things will have turned around though it seems unlikely. The Red Sox did turn around but not far enough. In the mean time I will simply say: "See you at the library."

The Ideal School

LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

By **Nunzio Di Marca**
nunziodimarca@rumbonews.com

As a professor dedicated to the teaching of our youth, my feelings are on trying to improve our schools and fortunately, I have observed closely a school in particular and I have noticed a series of things that have shown me in effect an ideal school. My article this week is dedicated to the Andrews Middle School located in the City of Medford.

The Medford School Department has a budget of \$45,000,000. The total number of students in the public schools is 4,800. Of that number 450 attend the sixth, seventh, and eighth grade at the Andrews Middle School. Mr. Tim Blake, a resident of the neighboring City of Lowell is the principal and Mr. Paul D'Alleva is the assistant principal. From what I have seen, these two form a dynamic duo. I'll explain why.

These two people work in unison with all of the teachers, they are always available, not only for the teachers, but also for the parents and for all the students as well, and furthermore they are always in tune with what goes on in the classrooms. They are two professionals in every sense of the word they respect everyone and everyone respects them.

Upon talking to Mr. Blake I was informed that in the City of Medford the students begin studying languages like Italian, in the second grade. He also informed that the students at the Andrews have the option of studying either Spanish or Italian.

But that isn't all. The students have a variety of activities that they can be a part of. Such as: Soccer, Basketball, The Guitar club, The Environment club, The Drama club, The Robobol Club, The Science Club, The Talent Show, The Yearbook Club, My Heath Club, The Construction Club, and The Junior National Honor Society. He went on saying that: "All we want is to give the students the necessary options to have them become the very best they can be".

I asked him about the MCAS scores of the Andrews students and he stated to me that the students obtained a much higher score than last year in English and about the same score as last year in Math and that they scored better than the surrounding communities.

When asked about the cost to educate

The students have a variety of activities that they can be a part of. Such as: Soccer, Basketball, The Guitar club, The Environment club, The Drama club, The Robobol Club, The Science Club, The Talent Show, The Yearbook Club, My Heath Club, The Construction Club, and The Junior National Honor Society. He went on saying that: "All we want is to give the students the necessary options to have them become the very best they can be".


each students, he gave me the figure of \$4,700 you can imagine my reaction upon hearing this. The more I spoke, the more I realized his pride on the accomplishments of his students and the quality of his faculty. He added that perhaps because of the small number 450 students it was easier to manage and operate the school.

One of the things that impressed me a great deal was when I learned that the day before the presidential election, the students at the Andrews Middle School would also have a presidential election and the students would vote for either Obama or for McCain. On this topic principal Blake explained to me "the purpose of the students' election was to teach them to be more responsible and to fulfill their civic duties when they would be old enough to vote."

The election was organized by the Special Education Department. When I asked him about the attendance record, he told me that last year it was 95% and the goal for this year was 96%.

As I started, the article saying that the Andrews Middle School is one of the Ideal Schools. After having seen the conditions of the school as well as all that it offers including the efficient administration by the principal Tim Blake and the assistant principal Paul D'Alleva, without a doubt, rightfully deserve the title of AN IDEAL SCHOOL.

Now if only...



When You're Ready to Quit. We're Ready to Help.
You don't have to quit smoking on your own. Call the American Cancer Society anytime, day or night, at 1-800-ACS-2345. We are here to help.

www.cancer.org
1.800.ACS.2345
Hope Program Answer.
American Cancer Society



Designed for YOU and ONLY YOU



Ask about our exclusive Color Match Process and custom foundations.

Call for a FREE consultation

INDEPENDENT DISTRIBUTOR
(978)314-2537
susanstmarie.net

marketamerica
Built on Product. Powered by People.



IS YOUR PRODUCT IRRESISTIBLE?

Let's talk about spreading the word!

Rumbo is a FREE bilingual (English-Spanish) newspaper published four (4) times a month by SUDA, Inc.

PUBLICATION DATES:
1st, 8th, 15th & 22nd of Every Month

The secret is out... Rumbo Tells Everybody!

ADVERTISING SALES 978.794.5360

CONTINUES FROM PAGE 16

BAHAN: IT'S ALL ABOUT RIGHT(S)

hand and again extended the offer to come anytime. Chief Lavigne gave me the utmost courtesy, when we all know that I have railed against her appointment. Thank you Kathy, I am deeply honored and impressed.

It does not change my opinion, because it is not about you or I, it is about the greater good for our community, and we both know that the police department still is infested with bad elements that should immediately be purged for the greater good.

I can never go along to get along, or get along to go along, some call it a flaw, I call it conviction, and let me tell you Kathy, it is very costly.

Again thank you Chief Kathy Lavigne, you have class and professionalism in the face of one of your harshest critics.

VOTE YES ON QUESTION #1

If ever there was a time to wrest the money out of the politicians' hand... now would be the time.

The melt down at the Federal level is only a mirror image of what is happening in our own little communities.

It is very apparent that they cannot reign themselves in, or else they would have done it by now. They cannot back away from the people's buffet table; our politicians are hopelessly addicted and have lost sight of all common sense.

The opposition would have you believe that if this money were to disappear, Taxachusetts would also disappear from the map. Don't believe them, haven't you figured out by now that they lie!

OUR SERVICES WILL BE CUT! NO MORE POLICE, FIRE, OR TEACHERS!

My answer to that is BS! It is time we reign in these services, before it is too late that the only people left in Massachusetts are those on the spout, the rest of us had to leave, because we could not afford their champagne tastes.

The more these local politicians mismanage our tax dollars for stupid projects that do not serve the greater good, the more it becomes crystal clear that they don't know any better. They are not managers, they are politicians and the only thing that matters to them is staying in office, lips clenched to the spout, eyes closed to what is going on around them, so they can dole out to their family and friends the spoils collected from the taxpayers.

Just take a look around and these projects are glaring examples of wasted resources.

I do not have any doubt in my mind that if indeed this questions passes, our benevolent, caring politicians will first seek retribution on those services that care for the most venerable of our citizens. This is how these caring individuals (politicos), get even for not having all this extra money to play fast and loose with.

Citizens will have to tough it out for at least another election cycle, then swiftly, deftly without a glance to the rear, THROW THE BUMS OUT AT THE BALLOT BOX.

It will not be easy, but if the tide doesn't turn soon, more people will be in direr straights.

VOTE YES ON QUESTION #1, TO ELIMINATE THE INCOME TAX

No matter how they try and scare you, keep in mind the worst that will happen, if these crappy money managers run out of money, they will have to come to the taxpayers, ask for more money. The good thing about that is they will have to tell us what they want it for. The politicians will have to lay out on the table, what projects they have dreamed up in their little minds. The projects that should only exist in the twilight zone. Projects that only benefit them and theirs, projects that have no use whatsoever to the general populace.

These projects serve only themselves, yet they disguise them as good for the people. BUNK!

CONTINUES FROM PAGE 12

SURIS: SPOOK-TACULAR HALLOWEEN PARTY

soda. Complimentary decaffeinated coffee is always available throughout the evening for all support persons as well as attendees. "It also needs to be recognized that our "DJ Jim" is in his 20th year providing music to our Friday night specials dances," said Trudi.

Trudi says that they have the support of several parishioners – Beth Regan and Betty MacKay – as well as community, Joe Spinella and Jolene who faithfully assist at each dance. They also have the incredible donation from the Knights of Columbus twice a year at Halloween and in June for the traditional "Prom" Dance. Begun by Bill Breen and supported by his daughter and her family, Eileen Balfour and the Balfour family and friends who assist them, to provide for the 2 special occasions.

A sit down dinner (limited to hall capacity of 200 persons) always over-flowing. Dancing follows the meal, under their gracious outreach there is never a charge for these 2 occasions. "Without their help

we could not, from a space or economic standpoint, support those two endeavors in the parish hall," said Trudi.

The dances are held on a regular schedule of the first and third Friday of each month at St. Andrew's Parish Hall 90 Broadway Methuen, MA (except for Halloween and June prom) from September through June. "We have lost some of our very faithful volunteers on the regular Friday evenings, due to illness and of course Jody's move to Florida. We are in need of additional volunteer help," said Trudi.

If anyone would like to assist in a very rewarding experience or this type of volunteer outreach, you are invited to drop in of a Friday night and join 'the dance'. Ask for Trudi, George or Beth.

FRIDAY NIGHT SPECIALS, a special dance group at St. Andrew's Parish, 90 Broadway Methuen, MA.

CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS

JOB POSTING



CITY OF LAWRENCE

TITLE: Housing Manager
DEPARTMENT: Community Development Department
PAY GRADE: Exempt, \$60,000 - \$70,000
UNION: SEIU

JOB DESCRIPTION AND DUTIES:

Oversees the City's policies and programs to create and preserve both market and affordable housing. Employee is responsible for managing employees and work flow to achieve specific goals in activities related to several housing programs in the City. Performs all other related work as required.

FUNCTIONS:

1. Planning and implementation of the City of Lawrence's housing programs, including the Lead Abatement Program, Housing Rehabilitation program, First-Time Homebuyer Education and Financial Assistance programs
2. Responsible for City work on the Continuum of Care, including McKinney-Vento Grants. This work will include application preparation, HMIS, project tracking and monitoring
3. Manage HOME investment in housing development, formulate and analyze pro-formas for said developments
4. Formulation of new housing policies and strategies.
5. Coordinates with government agencies, local non-profit organizations, lenders and community groups and works to create effective public/private partnerships.
6. Assists with the administration of grant and program compliance-monitoring efforts, including environmental review, CAPER, IDIS and performance measurement where appropriate.
7. Assists in collection of housing information for inclusion in housing database.
8. Liaison with relevant federal, state, and local agencies as well as elected and appointed officials and other city departments including the Lawrence Housing Authority. Oversees the Massachusetts Department of Housing & Community Development's subsidized inventory of housing units under Chapter 40B.
9. Tracks program budgets to ensure appropriate spending levels. Prepares and disseminates information relative to the disposition of city-owned properties. Responsible for new program development, including research, grant applications, program design and implementation.
10. Responsible for developing educational and other technical assistance to local non-profit community housing development organization to build internal capacity. Analyzes housing development proposals by for-profit and non-profit developers. Assists community service agencies with organizational development, program implementation and grant applications.
11. Ensure financial spending is within budget, and meets eligibility requirements of various federal, state and local programs.

QUALIFICATIONS:

A master's degree in Urban Planning, Public Administration, or Public Policy and at least three years of planning experience preferred. Familiarity with HUD programs, policies, and regulations, particularly housing programs. Superior oral and written communication skills. Proficiency in the English and Spanish languages desired.

Appointing Authority: Michael J. Sullivan, Mayor
Posting Date: October 14, 2008
Deadline: November 14, 2008

APPLICATIONS AVAILABLE IN THE PERSONNEL OFFICE
The City of Lawrence is an Equal Opportunity employer
Full Job Description and Application available at the City Personnel Department.

REASONABLE ACCOMMODATIONS are provided to applicants with disabilities. If you need reasonable accommodations for any part of the application and hiring process, please notify the Personnel Director at (978) 620-3060. The decision on granting reasonable accommodations will be on a case-by-case basis.

periodicorumbo.com

"WHEN I HAVE AN
ASTHMA ATTACK
I FEEL LIKE A FISH
WITH NO WATER."

-JESSE, AGE 5



ATTACK ASTHMA. ACT NOW.
1-866-NO-ATTACKS
WWW.NOATTACKS.ORG



CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS

THE ROACH HUNTER



EL CAZA CUCARACHAS
Exterminación de Cucarachas Garantizada
Llame ahora **978-683-3103** y pregunte por **Louie**

Jason is now renting 1, 2, 3, 4 bedroom apartments in Lawrence. Call 978-688-1868.

VOLUNTEERS

Elder Services of the Merrimack Valley is recruiting volunteers to help elders throughout the area with activities that will enable them to remain safe and independent in their own homes. Volunteers are needed to provide the following services:

Transportation

Includes driving elders to medical appointments.

Companionship

Includes keeping company with elders who live alone and/or helping with day-to-day tasks.

Advisors

Providing elders with information about health insurance options.

Advocates

Focused on nursing home residents who need someone to champion their needs.

ESMV offers a mileage reimbursement along with orientation, training and ongoing support for each role.

Please call 800.892.0890 ext. 445 for more information.

JOB OPPENING

SALES PROFESSIONAL WANTED

Bilingual person needed for business development sales

Requirements: computer with internet access, business phone with voice mail, great organization and communication skills.

The opportunities are endless! We provide a complete website design, development, hosting, marketing, management and training solution to small and medium sized businesses throughout the United States.

Over 29 million businesses still have yet to join the millions already enjoying a presence on the internet. And many million more businesses have websites that don't work for them and they are in need of a better solution.

- Self-motivated, able to achieve goals
- Ability to independently develop and maintain networking & business relationships
- Identifying clients and making the calls
- Results Driven, well organized with strong follow-up skill
- Work Directly From Your Own Home (part time or full time)
- Unlimited Income Potential

We want producers. Email resume or call for immediate interview.
info@webbridgesolutions.net
888-428-3692

¡SE BUSCA!

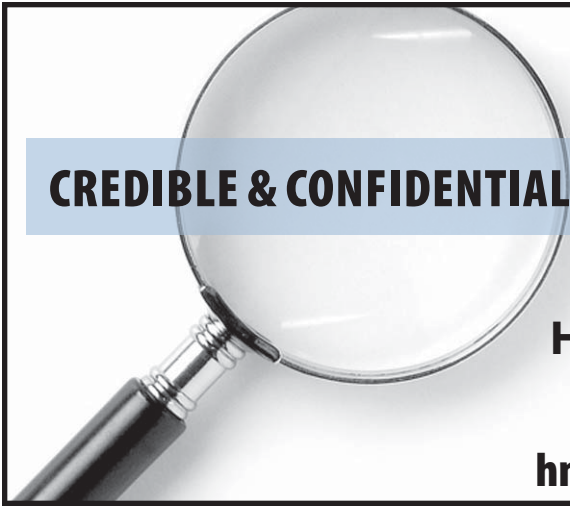
¡ORO! ¡ORO!

Nosotros en Cash for Gold hemos estado aquí en Salem, N.H. por 29 años sirviendo al Valle de Merrimack. ¿Cómo es que hemos podido estar más tiempo que los demás? Porque pagamos los precios más ALTOS Y JUSTOS posible. ¡Nuestros precios no son de casa de empeño!

¡NEGOCIO SÓLIDO! ¡PRECIOS SÓLIDOS!

Visítenos en el 527 South Broadway, Salem, N.H. (Ruta 28)
603-898-2580

CREDIBLE & CONFIDENTIAL INVESTIGATIONS



Harry Maldonado
DETECTIVE

Tel: (978) 815-2453
hminvestigations.com

PAPPY THE CLOWN

BE HAPPY

**Birthday Parties
Family Gatherings
Special Events
Balloon Art Magic
JUST PLAIN FUN!!!**

HIRE PAPPY

978-688-7224
www.pappythec clown.biz

PAPPY THE CLOWN



978-688-7224

DENTAL dreams
dentistry for KIDS and ADULTS

Now Hiring!!

Immediate openings for experienced Dental Assistants, Receptionists & Insurance Billers needed to work in our various MA practice locations. Bilingual Spanish/Portuguese a definite plus! Email resumes to

dentaldreamsmass@gmail.com

or fax resume to **(312) 944-9499**

www.rumbonews.com

¿Cuanto costaría mi anuncio en Rumbo?

Costo por PULGADA COLUMNAR:
\$6.50



Ya se sabe...

Rumbo se lo cuenta a TODOS!

DEPARTAMENTO DE VENTAS 978.794.5360

GRAN APERTURA GRAN APERTURA GRAN APERTURA GRAN APERTURA



Dental Dreams LLC

¿Cuándo fue la última vez que usted y sus hijos visitaron al dentista?

Aceptamos masshealth para niños y adultos.



Dental Dreams, LLC
700 Essex St.
LAWRENCE, MA
In the Essex Plaza Shopping Center

978.683-2200
Hablamos Español

Dr Sameera Hussain DMD and Assoc.



al lado de
**Family Dollar y
Market Basket
Shopping Center**

Parque de juego en el interior • videojuegos
• Cine para niños

- **Aceptamos la mayoría de seguros privados y MASSHEALTH, Network Health, Neighborhood Health Plan, Boston Medical Center y Senior Whole Health, y CMSP Unicare/Wellpoint**

- **Odontología General para niños y adultos**
- **Atendemos sin cita**
- **Abiertos los Sabados**
- **Emergencias atendidas el mismo día**

OFERTA INTRODUCTIVA

Adultos \$124
Niños \$124

Incluye: Examen, pulida de dientes, rayos-x y consulta (es un valor de \$140)

40% de Descuento

En todos los trabajos dentales

GRAN APERTURA GRAN APERTURA GRAN APERTURA GRAN APERTURA